

# 20

MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL  
TEATROW LALEK /  
SPOTKANIA

INTERNATIONAL  
PUPPET  
THEATRES'  
FESTIVAL /  
MEETINGS



12-18.10.2013

TEATR BAJ POMORSKI  
W TORUNIU

[www.bajpomorski.art.pl](http://www.bajpomorski.art.pl)

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego.



WOJEWÓDZTWO  
KUJAWSKO-POMORSKIE



Miasto Toruń



Instytucja finansowana  
ze środków Gminy Miasta Toruń



TEATR  
BAJ POMORSKI  
W TORUNIU

# Program / Programme

## 12 X SOBOTA

- 11:00**  
Rynek  
Staromiejski  
**ROWEROWA PARADA BAJKOWA / FANCY DRESS BIKE PARADE**  
(We współpracy ze Stowarzyszeniem ROWEROWY TORUŃ)
- 12:00**  
duża scena  
**UROCZYSTE OTWARCIE FESTIWALU / THE OPENING CEREMONY**  
**O SZCZĘŚCIU I O NIESZCZĘŚCIU / HAPPINESS AND UNHAPPINESS**  
Divadlo DRAK (Hradec Kralove, Czechy / Czech Rep.)  
Spektakl dla dzieci od 8 lat / Ages 8+  
Trwa / Duration: 60 min.
- 16:00**  
kawiarnia  
teatralna  
**Prezentacja dramaturgii współczesnej,**  
promocja najnowszej zeszytu Nowych Sztuk dla Dzieci i Młodzieży  
(Centrum Sztuki Dziecka w Poznaniu)
- 19:00**  
duża scena  
**PRAPREMIERA - BRYGADA MISIEK / MISIEK SQUAD**  
Teatr „Baj Pomorski” (Toruń, Polska / Poland)  
Spektakl pozakonkursowy / Non competitive performance  
Spektakl dla dzieci od 10 lat / Ages 10+  
Trwa / Duration: 1:30 godz.

## 13 X NIEDZIELA

- 11:00**  
duża scena  
**KOPCIUSZEK / CINDERELLA**  
Teatr Pinokio (Łódź, Polska / Poland)  
Spektakl dla dzieci od 10 lat / Ages 10+  
Trwa / Duration: 1:20 godz. (z przerwą / with interval)
- 14:00**  
mała scena  
**MASZYNA DO OPOWIADANIA BAJEK / STORYTELLING MACHINE**  
Teatr Pinokio (Łódź, Polska / Poland)  
Spektakl dla dzieci od 6 lat / Ages 6+  
Trwa / Duration: 60 min.
- 16:30**  
mała scena  
**AKCJA. ANIMACJA. PREZENTACJA VIII**  
**/ ACTION. ANIMATION. PRESENTATION VIII**  
Pokazy multimedialne. Kurator: Krzysztof Białowicz  
/ Multimedia presentations. Curator: Krzysztof Białowicz  
(Wstęp wolny / Free admission)
- 20:00**  
duża scena  
**BUKIET / THE BOUQUET**  
Divadlo Radost (Brno, Czechy / Czech Rep.)  
Spektakl dla młodzieży od 12 lat i widzów dorosłych / Ages 12+  
Trwa / Duration: 1:10 godz.
- 21:30**  
kawiarnia  
**SCENA MUZYCZNA: Dziadzia Show**  
(wstęp wolny)

## 14 X PONIEDZIAŁEK

- 10:00**  
mała scena  
**PRZYGODY JOJO / JOJO'S ADVENTURES**  
Teatro Golondrino (Francja / France)  
Spektakl dla dzieci od 5 lat / Ages 5+  
Trwa / Duration: 45 min.
- 17:30**  
duża scena  
**PIEŚNI DLA ALICJI / SONGS FOR ALICE**  
Figurentheater Wilde & Vogel (Lipsk, Niemcy / Germany)  
Spektakl dla młodzieży i dorosłych / Performance for youth and adults  
Trwa / Duration: 1:20 godz.
- 20:00**  
duża scena  
Teatr im.  
W. Horzycy  
**MORRISON/ŚMIERCISYN / MORRISON/SONOFTHEDeATH**  
Opolski Teatr Lalki i Aktora (Polska / Poland)  
Spektakl dla widzów od lat 18 / Ages 18+  
Trwa / Duration: 1:30 godz.

## 15 X WTOREK

- 10:00**  
mała scena  
**MARIONETKA – KOSMICZNA TAJEMNICA**  
**/ MARIONETTE – COSMIC MYSTERY**  
Teatr „Baj Pomorski” (Toruń, Polska / Poland)  
Spektakl pozakonkursowy / Non competitive performance  
Spektakl dla dzieci od 6 lat / Ages 6+  
Trwa / Duration: 45 min.
- 18:00**  
mała scena  
**STATEK CLOWNÓW, CZYLI NEWSPAPER SHOW**  
**/ CLOWNS' SHIP OR THE NEWSPAPER SHOW**  
Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie,  
Wydział Sztuki Lalkarskiej w Białymstoku (Polska / Poland)  
Spektakl pozakonkursowy / Non competitive performance  
Spektakl rodzinny / Performance for families  
Trwa / Duration: 45 min.
- 19:00**  
duża scena  
**TEXAS JIM**  
Białostocki Teatr Lalek (Polska / Poland)  
Spektakl dla młodzieży i dorosłych / Performance for youth and adults  
Trwa / Duration: 2:45 godz. (z przerwą / with interval)

## 16 X ŚRODA

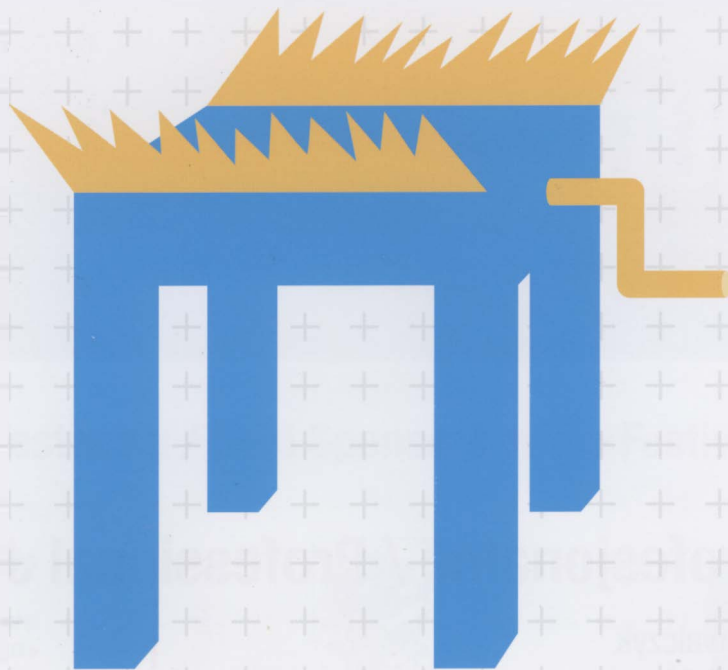
- 10:00**  
duża scena  
**DZIÓB W DZIÓB / BEAK TO BEAK**  
Teatr „Baj Pomorski” (Toruń, Polska / Poland)  
Spektakl pozakonkursowy / Non competitive performance  
Spektakl dla dzieci od 7 lat / Ages 7+  
Trwa / Duration: 60 min.
- 12:00**  
mała scena  
**SZPAK FRYDERYK / FREDERICK, THE STARLING**  
Białostocki Teatr Lalek (Polska / Poland)  
Spektakl dla dzieci od 4 lat / Ages 4+  
Trwa / Duration: 40 min.
- 18:00**  
kawiarnia  
**Spotkanie autorskie z Tomaszem Mościckim i promocja jego książki**  
"Teatry Warszawy 1944-1945. Kronika"
- 20:00**  
duża scena  
**FERDYDURKE**  
Wrocławski Teatr Lalek (Polska / Poland)  
Spektakl dla dzieci od lat 15 / Ages 15+  
Trwa / Duration: 1:15 godz.

## 16 X CZWARTEK

- 9:30**  
mała scena  
**JA JESTEM JA / I AM MYSELF**  
Teatr 21 (Warszawa, Polska / Poland)  
Spektakl pozakonkursowy / Non competitive performance  
Spektakl dla dzieci od lat 15 / Ages 15+  
Trwa / Duration: 45 min.
- 11:00 - 16:00**  
duża scena  
**INNYM OKIEM - I (X) SPOTKANIA Z TEATREM OSÓB**  
**NIEPEŁNOSPRAWNYCH / ANOTHER POINT OF VIEW**  
- 1 (10) MEETINGS WITH THEATRES' OF HANDICAPPED PEOPLE  
1. Alternatywna Scena Ruchu, RDK Rypin - *Dotyk*  
2. Fundacja Wiatrak, Bydgoszcz - *Skarb*  
3. Stowarzyszenie "Jestem", Toruń - *Mamy za swoje*  
4. Teatr "Barakuda", Śródmiejski Dom Samopomocy w Więcborku  
- *Bajka o Rybaku i Złotej Rybce*  
5. Teatr "Bez kurtyny", Szkoła Przesposabiająca do Pracy nr 26, Toruń  
- *Syn mamotrawny*  
6. Teatr "Brodniczenie" - *Morska przygoda*  
7. Teatr "Magnum", Śródmiejski Dom Samopomocy w Lidzbarku  
- *Zeniac*  
8. Teatr "Na kółkach", Niepubliczny Ośrodek Rehabilitacyjno-  
Edukacyjno-Wychowawczy w Kowalkach - *Czekając na...*  
9. Teatr "Szanowni Państwo", Świetlica "Pracownia" Katolickiego  
Stowarzyszenia Osób Niepełnosprawnych Diecezji Toruńskiej - *Momo*
- 17:00**  
mała scena  
**UPADEK / THE FALL**  
Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. L. Solskiego w Krakowie,  
Filia we Wrocławiu (Polska / Poland)  
Spektakl pozakonkursowy / Non competitive performance  
Spektakl dla młodzieży od lat 16 / Ages 16+  
Trwa / Duration: 30 min.
- 20:00**  
mała scena  
**SCENA MUZYCZNA – KONCERT ZESPOŁU MAMOOOTH ULTHANA**  
(wstęp wolny)

## 16 X PIĄTEK

- 10:00**  
duża scena  
**ZŁOTY KLUCZ / THE GOLDEN KEY**  
Teatr Lalek Białaluka (Bielsko-Biała, Polska / Poland)  
Spektakl dla dzieci od 10 lat / Ages 10+  
Trwa / Duration: 60 min.
- 12:00**  
mała scena  
**CZARNE SKRZYDŁO / DIRTY WING**  
David Zuazola Puppet Company (Hiszpania / Spain)  
Spektakl dla dzieci od 7 lat / Ages 7+  
Trwa / Duration: 55 min.
- 16:00**  
duża scena  
**WERDYKT JURY I ZAKOŃCZENIE FESTIWALU /**  
**THE VERDICT OF THE JURY AND THE CLOSING**  
**CEREMONY**



**SPOTKANIA**  
XX Międzynarodowy  
Festiwal Teatrów Lalek

**20**

**MEETINGS**  
XX International Puppet  
Theatres' Festival

+ Dyrektor Festiwalu / Director of the Festival  
Zbigniew Lisowski

+ Organizatorzy Festiwalu / Organisers  
Teatr "Baj Pomorski" w Toruniu  
Gmina Miasta Toruń

+ Kierownik Festiwalu / Manager of the Festival  
Anna Behring

Patronat honorowy / Honorary Patronage

+ Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego /  
Minister of Culture and National Heritage  
Bogdan Zdrojewski

+ Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego /  
Marshal of the Cuiavian-Pomeranian Voivodeship  
Piotr Całbecki

+ Prezydent Miasta Torunia / President of Toruń  
Michał Zaleski

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego.



WOJEWÓDZTWO  
KUJAWSKO-POMORSKIE



Miasto Toruń



Instytucja finansowana  
ze środków Gminy Miasta Toruń



TEATR  
BAJ POMORSKI  
W TORUNIU

# JURY

## Jury profesjonalne / Professional Jury:

Janusz R. Kowalczyk  
Tomasz Mościcki  
Zbigniew Rudziński  
Paweł Schreiber  
Halina Waszkiel

## Jury dziecięce / Children's Jury

Miłosz Baca, Szkoła Podstawowa nr 9 w Toruniu, klasa 5 c  
Syanne Mohammed Cieciorńska, Społeczna Szkoła Podstawowa w Toruniu, klasa 6 b  
Paulina Cieślak, Szkoła Podstawowa nr 3 w Toruniu, klasa 5 c  
Olga Kafka, Zespół Szkół w Łysomicach, klasa 4 a  
Jan Zieliński, Szkoła Salezjańska w Toruniu, klasa 1 a (gimnazjum)

## Opieka pedagogiczna

## / Supervisor for the Children's Jury

Bogumiła Przeperska

## Jury Związku Artystów Scen Polskich

## / Jury of the Polish Theatre Artists' Union

Henryka Korzycka - Przewodnicząca Sekcji Teatrów Lalek  
Władysław Owczarzak  
Maria Przybylska  
Antoni Słociński  
Joanna Śliwińska

## Złoci Sponsorzy Festiwalu / Gold Sponsors of the Festival

Ministerstwo  
**Kultury**  
i Dziedzictwa  
Narodowego.



WOJEWÓDZTWO  
KUJAWSKO-POMORSKIE



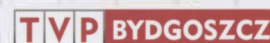
Miasto Toruń

## Sponsorzy / Sponsors



Wydział Zdrowia i Polityki Społecznej Urzędu Miasta Torunia

## Patronat medialny / Media patronage



1945  
**LENKIEWICZ**

Karczma



**SPHINX**  
RESTAURACJE



Fotopoka reklama  
**pryzmat**



## Specjalne podziękowania dla / Special thanks to

Studenckie Koło Teatrolologiczne przy Instytucie Literatury Polskiej UMK  
Stowarzyszenie Rowerowy Toruń  
Targi Toruńskie Sp. z o.o.

Justyna Sobczyk - pedagog teatru (Instytut Teatralny im. Z. Raszewskiego w Warszawie)  
Katarzyna Iciał - autorka logotypu i plakatu INNYM OKIEM

Zrealizowano ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach Programu Ministra „Wydarzenia artystyczne” oraz Gminy Miasta Toruń i Samorządu Województwa Kujawsko-Pomorskiego

## SPOTKANIA – 20... I WIĘCEJ RAZY

PL

Toruń był niegdyś, a może i nadal jest, najbardziej teatralnym miastem w Polsce. Szczycił się festiwalami, których tu zawsze było więcej niż gdzie indziej. Wśród nich – nie mogło zabraknąć spotkań lalkarzy. One się nawet w Toruniu urodziły, z pasji Stanisława Stapfa i wzoru kolegów z Teatru im. Horzycy – Festiwal Teatrów Lalek Polski Północnej. Od 1960 roku ideę tę rozwijali kolejni gospodarze Baja Pomorskiego: Leszek Śmigieński, Antoni Słociński, Czesław Sieńko, wreszcie Zbigniew Lisowski. Tworzyli w sumie trzy festiwale. Spotkania okazały się najtrwalsze i dziś są bez wątpienia jedną z liczących się imprez lalkarskich w Europie Środkowej. Na przestrzeni dwóch dekad oglądaliśmy tu wielkich lalkarzy z całego świata i wspaniałe spektakle, choć od niemal dziesięciu lat obecność lalki na scenie nie jest warunkiem udziału w Spotkaniach. Liczy się przede wszystkim wartościowy spektakl teatru formy, więc i lalki, i aktora, ale też plastyki, animacji, multimediiów, tańca, no i myśli... bo w Polsce nade wszystko cenimy sobie teatr o czymś.



Dziś festiwali jest co nie miara, mają różne formuły, programy i odbiorców, i świadczą o atrakcyjności organizatora. Dzięki festiwalom mamy znacznie większą teatralną publiczność, widzów lepiej przygotowanych do odbioru sztuki, większe zainteresowanie mediów, które choć na kilka dni otwierają się na piękno, na sztukę niosącą nadzieję, zawsze wychyloną w przyszłość, a jeśli nawet szokującą – to przecież talentem i wyrafinowanym warszatem jej twórców, przeczuwających tematy i mających odwagę formułować opinie, których normalni widzowie jeszcze niedostrzegają.

Festiwale muszą dziś jednak zmieniać swoje oblicze, muszą wspierać tworzące je instytucje: lansować ich programy, popularyzować akcje, spotykać z artystami, którzy będą nas łączyć ze światem, poprzez międzynarodowe projekty, wspólne działania, nawet produkcję spektakli, ale i szeroką działalność okołoteatralną – nastawioną głównie na dzieci i młodzież, ich przyszłość. Kiedy, jak nie przy okazji jubileuszowej edycji nakreślać nowe plany, nowe zadania stojące przed Spotkaniem? Baj Pomorski przeżywa okres niebywalej prosperity. Spotkania powinny wynieść go w świat, bo w Polsce osiągnął bardzo wiele. Tego życzą toruńskim lalkarzom, artystom teatru, twórcom i animatorom XX Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Lalek SPOTKANIA.

*Marek Waszkiel*

*Wykładowca, badacz, krytyk teatralny, konsultant teatru lalek*

## THE MEETINGS – TWENTY TIMES... AND MORE

EN

Toruń used to be – or perhaps has been – the most theatrical of all Polish cities, with a number of theatre festivals that were not to be found anywhere else. Of course, there must have been also some occasions for the puppeteers to meet. The idea of such meetings traces its origins from Toruń, or more precisely from the passionate spirit of Stanisław Stapf and his colleagues from the Wilam Horzycy Theatre, who organized the festivals of puppet theatres from Northern Poland. This idea was developed further by later directors of 'Baj Pomorski': Leszek Śmigieński, Antoni Słociński, Czesław Sieńko and Zbigniew Lisowski. There were in fact three festivals that they worked on, of which THE MEETINGS proved to be the most successful – today it is certainly one of the most important events in the world of puppetry in Central Europe. For two decades already we have seen some great puppeteers and excellent performances from all over the world, even though for almost ten years the performers are no longer obliged to use puppets on stage to take part in the festival. What we do count for is the quality of theatrical form, including not only the actors and their puppets, but also the setting, animations, multimedia, dance and (last but not least) the thoughts they provoke... for in Poland we especially admire the theatre that has something to say.

Today, theatre festivals are plenty: they have various programmes and audiences and can be a mark of popularity of their organizers. It is due to festivals that the theatre public is considerably more numerous, that the audiences are better prepared to enjoy the performances, that the media have more interest in art and that they pay much attention (at least for a couple of days) to the beauty of theatre, to the art that brings hope and boldly looks into the future. Even though this art may appear shocking at times, it is owed to the talent and exquisite craftsmanship of the artists who have a knack for finding interesting subjects for their work and great courage to voice opinions that are rarely noticed among ordinary audiences. The festivals of today, however, have to be open for changes, they need to generate publicity for their institutional organizers: to promote their programmes and events, to arrange meetings with artists who will be linking us with the world by means of international projects and joint activities, including performance production and theatre education, especially for children and teenagers. The jubilee edition of THE MEETINGS is a great occasion to draw some new plans and define the challenges for the festival. 'Baj Pomorski' is currently an undoubtedly prosperous theatre institution. The MEETINGS should become its springboard to international success, for in Poland it has had so many achievements. This is my wish for the puppeteers, the theatre artists, the organizers and the animators of the 20. International Puppet Theatres' Festival THE MEETINGS in Toruń.

*Marek Waszkiel*

*Theatre professor, lecturer and critic, puppet theatre expert*

Przez 20 lat swojego istnienia Festiwal wielokrotnie zmieniał swoją formułę, nieustannie otwierając się na nowe kierunki poszukiwań artystycznych w teatrze lalek. W programie tegorocznej, jubileuszowej edycji znajdzie się 12 przedstawień konkursowych. Będą to przedstawienia dla dzieci i dla dorosłych, spektakle kameralne i widowiskowe, zarówno tradycyjne spektakle lalkowe, jak i takie, które wykorzystują nowe techniki animacji. Będziemy mogli zobaczyć nowe interpretacje klasyki literatury, a także eksperymenty artystyczne z pogranicza teatru, muzyki i edukacji teatralnej. Festiwal będzie gościł zespoły z Czech, Niemiec, Francji, Hiszpanii oraz Polski. Poza konkursem zostaną pokazane trzy tegoroczne premiery „Baja Pomorskiego”.

Wśród wielu wydarzeń, które wzbogacą program Festiwalu, szczególnie miejsce zajmą – również jubileuszowe – Spotkania z Teatrem Osób Niepełnosprawnych. Dziesiąta edycja tych Spotkań odbędzie się w zmienionej formule, przyjmie też nową nazwę: INNYM OKIEM. Będziemy gościć Teatr 21 z Warszawy, który zaprezentuje pozakonkursowe przedstawienie pt. „Ja jestem ja” w reżyserii Justyny Sobczyk. W ramach Festiwalu odbędzie się także ósma edycja przeglądu filmów animowanych „Akcja. Animacja”, której kuratorem jest Krzysztof Białowicz, oraz liczne spotkania z twórcami teatru, prezentacje najnowszej dramaturgii dla dzieci i młodzieży, prezentacje studentów szkół teatralnych, warsztaty teatralne oraz koncerty.

Festiwal rozpoczniemy kolorową paradą, która przejdzie ulicami toruńskiej starówki – szczególnie serdecznie zapraszamy mieszkańców miasta do wzięcia w niej udziału. We współpracy ze Stowarzyszeniem Rowerowy Toruń odbędzie się Rowerowa Parada Bajkowa.

Z okazji okrągłego jubileuszu życzymy Państwu niezapomnianych wrażeń teatralnych i pięknego świętowania z Teatrem „Baj Pomorski”.

*Organizatorzy XX Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Lalek SPOTKANIA*

EN

Our Festival, for twenty years since its inception, has been going through innumerable changes – open at all times for new inspiring experiments in the art of puppet theatre. Its 2013 edition will present a variety of performances (12 of which will compete for festival prizes): for children and for adults, for smaller and larger audiences, traditional puppet shows and new animation techniques, new interpretations of classical works of literature and also some artistic experiments in theatre, music and theatre education. The festival will present the work by artists from five countries: Czech Republic, Germany, France, Spain and Poland. 'Baj Pomorski', the host institution, will show three performances produced this year (none of them will compete for festival prizes).

Among other events, it is especially worthwhile to mention the Meetings with Theatres' of Handicapped People that will be also celebrating their jubilee edition. Its tenth edition will take on a new shape as well as the new name: ANOTHER POINT OF VIEW. Teatr 21 from Warsaw will present their performance 'I am myself' directed by Justyna Sobczyk. There will be also the eighth edition of Animated Film Festival – 'Action. Animation' – curated by Krzysztof Białowicz, as well as open discussions with theatre artists, playwrights writing for young audiences, students of theatre academies, theatre workshops and concerts.

The festival will open with a colourful parade on the streets of the Old Town – we invite also the city inhabitants to participate. There will be also the Fairy Tale Bike Parade organized with the 'Rowerowy Toruń' Association.

On occasion of the jubilee edition, it is us who we wish you many happy returns – so that you could visit 'Baj Pomorski' Theatre time and again to enjoy theatre performances and celebrate with us the anniversary of our festival.

*The organizers of the 20. International Puppet Theatres' Festival MEETINGS*



# SPEKTAKL

12 X SOBOTA godz. 12.00

## Divadlo DRAK (Hradec Králové, Czechy / Czech Rep.)

Reżyseria / Directed by: Ondřej Spišák  
Scenariusz i dramaturgia / Script adaptation:  
Dominika Špalková  
Scenografia / Set design: Marek Zákostelecký  
Muzyka / Music: Jiří Vyšehlid

Oświetlenie / Lights: Filip Poskonka  
Dźwięk / Sound: Jiří Tulach

Premiera / First official opening: 13.10.2012

**Duża scena**

Trwa / Duration: 60 min.  
Spektakl dla dzieci od lat 8 / Ages 8+

### O SZCZĘŚCIU I O NIESZCZĘŚCIU / HAPPINESS AND UNHAPPINESS

Na motywach opowiadania Isaaca Bashevisa Singera *Mazel i Szlimazel albo mleko lwicy*  
/ based on 'Mazel and Shlimazel, or the Milk of a Lioness', a short story by Isaac Bashevis Singer

**Obsada / Cast:** Jiří Vyšehlid, Dušan Hřebíček, Pavla Lustyková, Václav Poul, Filip Huml, Milan Žďárský,  
Jan Popela, Pavel Černík.

PL

Mazel tov! – te dwa słowa często wypowiadają Żydzi przy radosnych okazjach, składając życzenia i gratulacje. Zastanawialiście się kiedykolwiek, dlaczego ktoś ma szczęście, a ktoś inny pecha? To przedstawienie opowie historię Tama, pewnego nieudacznika, o którego los - na skutek chytrego zakładu - toczą walkę dwa duchy. Jeden z nich to właśnie Mazel – duch szczęścia, Szlimazel natomiast jest jego przeciwnikiem, duchem niepowodzeń. Ten pierwszy w ciągu roku przyniesie Tamowi bogactwo i szczęście. Drugi duch zaś będzie się starał, by w ciągu jednej sekundy pozbawić go tego wszystkiego. Historia dzieje się na pograniczu tego świata i zaświatów i niesie przesłanie o ludzkiej sile decydowania o własnym życiu. Inspirowana mądrością Chasydów, toczy się w rytmie granej na żywo muzyki klezmerskiej. Spektakl urzeka humorem i mądrością filozofii żydowskiej, odtwarzając na scenie magiczny klimat opowiadań Singera.

EN

Mazel tov! – the Jews often use these two words at happy occasions, when they express their wishes or congratulations. Have you ever wondered, why some people are lucky when some other are unfortunate? This show will tell a story of Tam, a sad loser, whose fate (as a result of a shrewd bet) is at stake in the rivalry of two spirits. One of them is called Mazel – the spirit of happiness, whereas the other, Shlimazel, his adversary, is the spirit of unhappiness. The former will bring fortune and happiness for Tam within a year. The latter will be trying to deprive him of all this in just one second. This story, placed on the boundary of this world and beyond, brings a message on the human power to decide on their own lives. The narrative develops to the accompaniment of live Klezmer music and is inspired by Hasidic wisdom. The performance glitters with some sayings of the wise and witty Jewish philosophers and recreates the magic of short stories by Singer.



**adres / address:**

Divadlo DRAK  
Dyrektor/Director: Eliška Finková  
Dyrektor Artystyczny/ Artistic Director: Dominika Špalková  
Hradebni 632, 500 03 Hradec Králové  
Czechy / Czech Republic  
tel. +420 49 55 14 721, fax. +420 49 55 12 510  
e-mail: info@draktheatre.cz  
www.draktheatre.cz



# Teatr „Baj Pomorski” (Toruń, Polska / Poland)

Przedstawienie pozakonkursowe  
/ non-competitive performance

## SPEKTAKL

12 X SOBOTA godz. 19.00

Scenariusz i reżyseria / Written and directed by:

Tomasz Man

Scenografia / Set design:

Anna Piekarska-Man

Muzyka / Music:

Marek Otwinowski (zespół Karbido / Karbido music group)

**Prapremiera / First official opening: 12.10.2013**

Trwa / Duration: 1h 30min

Spektakl dla dzieci od lat 10 / Ages 10+

### Duża scena

## BRYGADA MISIEK / MISIEK SQUAD

**Obsada / Cast:** Andrzej Słowik (Misiek), Krzysztof Grzęda (Indianin / Native American), Edyta Łukaszewicz-Lisowska (Łowiczanka), Marta Parfieniuk-Białowicz (Barbie), Krzysztof Parda (Ajfon / iPhone), Jacek Pysiak (Kasprzak), Agnieszka Niezgodą (Matka / Mother, Królowa / Queen), Mariusz Wójtowicz (Interesiary / Monkey Businessman, Papież / Pope), Andrzej Korkuz (Orzeł / Eagle), Ireneusz Maciejewski (Żołnierz / Toy soldier, Lechu), Anna Katarzyna Chudek (Puszka Coli / Can of Coke),  
**Szczury / Rats:** Anna Katarzyna Chudek, Andrzej Korkuz, Mariusz Wójtowicz,  
**pozostałe szczury / other rats:** Agnieszka Niezgodą, Marta Parfieniuk-Białowicz, Jacek Pysiak, Ireneusz Maciejewski, Krzysztof Parda

PL

„Brygada Misiek” to grane na żywo hity rockowe lat osiemdziesiątych, kawałek historii Polski opowiedziany z perspektywy zabawek i przedmiotów codziennego użytku, nie do końca sentymentalna podróż w przeszłość, radiowa Trójka i koncert zagrany dla brytyjskiej królowej. Tytułowy Misiek był kiedyś muzykiem, buntownikiem i przede wszystkim gwiazdą punk rocka. O jego życiu, a tym samym o życiu dzisiejszych 40-latków, czyli rodziców naszych widzów, opowiedzą m.in. magnetofon Kasprzak, lalka Barbie (która wygląda jak Kora z zespołu Maanam), Indianin, Łowiczanka czy małe żołnierzyki - bohaterowie, którzy doskonale pamiętają stan wojenny albo brak czekolady w sklepach. Magnetofon Kasprzak na bieżąco komentuje rozwój wydarzeń na scenie i jednocześnie otwiera okno na świat zachodniej muzyki, wraz z którą dociera powiew wolności z drugiej strony żelaznej kurtyny. Jak mówi reżyser, spektakl będzie opowieścią o miłości do muzyki, do buntu i do wolności.

EN

'Misiek Squad' will present a live performance of rock hits from the 80's, a chapter from Polish history viewed by toys and household appliances, a nostalgia trip into the past (not entirely sentimental), Polish Radio Channel 3 and a concert played for the British Queen. Misiek – years ago – was a musician and a notoriously subversive punk rock star. The story of his life (and by the same token, of the parents – today, in their forties – of our children audience) will be told by some very intriguing characters, including 'Kasprzak' (the venerable tape recorder), the Barbie doll (stylized as Kora, the leader of 'Maanam', a Polish music group), a Native American, a girl from Łowicz or little toy soldiers, who all remember (and all too well) the two years of martial law in Poland in the early 1980's and the conspicuous absence of chocolate bars at food stores. 'Kasprzak' will give his frequent comments on the plot taking shape on the stage and play some music by Western artists, which brought to the communist countries a waft of fresh air and the spirit of freedom from the other side of the Iron Curtain. This performance, according to its director, will be telling a story of love – the love of music, subversiveness and liberty.

**adres / address:**

Teatr „Baj Pomorski”

Dyrektor/Director: Zbigniew Lisowski

ul. Piernikarska 9, 87-100 Toruń, Polska/Poland

tel. +48 56 652 24 24, 56 652 20 29 fax. +48 56 652 27 17

e-mail: sekretariat@bajpomorski.art.pl

www.bajpomorski.art.pl



**SPEKTAKL**

13 X NIEDZIELA godz. 11.00

# Teatr Lalki i Aktora PINOKIO (Łódź, Polska/Poland)

Tłumaczenie / Translation: Cecylia Niewiadomska  
 Adaptacja / Adapted by: Jonasz Pinok  
 Reżyseria / Directed by: Konrad Dworakowski  
 Scenografia / Set design: Klaudia Gaugier  
 Muzyka / Music: Piotr Nazaruk

Wykonanie muzyki / Musicians (live performance):  
 Paweł Jabłoński – akordeon / accordion  
 Artur Modrzejewski – klarnet / clarinet  
 Łukasz Jerzykowski – kontrabas / double bass  
 Tomasz Wiktorowicz – gitara / guitar  
**Premiera / First official opening: 23.02.2013**

**Duża scena**

Trwa / Duration: 1h 20min  
 (z przerwą / with interval)  
 Spektakl dla dzieci od lat 10 / Ages 10+

## KOPCIUSZEK / CINDERELLA

na podstawie braci Grimm / based on a story by J & W Grimm

**Obsada / Cast:** Danuta Kołaczek, Żaneta Małkowska, Hanna Matusiak, Aleksandra Wojtysiak, Ewa Wróblewska, Łukasz Batko, Łukasz Bzura, Mariusz Olbi

**PL**

„Kładziemy nacisk na wątek dziecka żyjącego w rodzinie patchworkowej. Dziecko, które jest uznawane za dziwne, gdyż nie nawiązuje kontaktu z domownikami. Kopciuszek w naszej interpretacji ma poczucie zagubienia i osamotnienia w nowej rodzinie. Jest dzieckiem twórczym. Mimo że milczy, konstruuje własny wewnętrzny świat, do którego nikt nie ma dostępu i w którym nikt nie może zrobić jej krzywdy. Gdy zostaje sama w domu, buduje świat, w którym przygody lalek stają się sposobem na wyzwolenie ukrytych emocji. W Księżcu Kopciuszek znajduje osobę, która podobnie jak ona poszukuje relacji, której może zaufać. To spotkanie pozwala opuścić zamknięty świat i skonfrontować się z tym, co na zewnątrz.”

(wypowiedź reżysera: *Zamknięty świat Kopciuszka*, „Gazeta Wyborcza – Łódź”, 22.02.2013)

„Kurtyna się otwiera, odsłaniając olbrzymią czteroskrzydłową szafę z zegarem na szczycie. W jej wnętrzu zaaranżowano sypialnie dwóch siostr. Kopciuszek nie ma własnego kąta – cały jej dobytek mieści się w skromnej walizce. Dworakowski znany jest z tego, że w klasycznej historii potrafi zobaczyć coś nieoczywistego, znaleźć do niej nowy klucz. W jego interpretacji Kopciuszek jawi się jako dziewczyna niezwykle tajemnicza – przez całą pierwszą połowę spektaklu nie wypowiada ani słowa. Historia jest mocno osadzona w rzeczywistości, mało baśniowa. Przez chwilę wydaje się, że nawet bal odbywa się tylko w wyobraźni Kopciuszka.”

(Justyna Czarnota, *Trzy razy Pinokio*, „Magazyn dla Dzieci i Rodziców - Fika” nr 10, wiosna-lato 2013)

**EN**

‘We wish to focus on the fate of children from patchwork families. These children are often stigmatized as strange loners, for they stay away from others in the household. Cinderella, is our interpretation, feels abandoned and stranded in her new family. She keeps silent, but having a creative mind enables her to build up her own inner world, where no one can enter, no one can cause any harm. Staying alone at home, she constructs a world, where the adventures of her dolls became a way to express her secret emotions. The Prince becomes for her the first person, who is looking for genuine relationships (just as she does) that she can trust. Meeting him is her first step to leave her small universe and stand up to what is beyond. (‘Gazeta Wyborcza’)

The curtain goes up to reveal a huge four-door wardrobe with a clock on the top and two bedrooms inside for two sisters. Cinderella has no room for herself, all that she has can squeeze into a small-size suitcase. Dworakowski is well known for his talent to find unexpected meanings in classical stories, to provide some new keys for their interpretation. He portrays Cinderella as an extraordinarily mysterious girl – in the first half of the performance, she will not say a word. The story looks real, far from being a fairy tale. For a while you can even get an impression that the ball never took place, unless only in Cinderella’s imagination. (‘Fika’)

**adres / address:**

Teatr Lalki i Aktora PINOKIO  
 Dyrektor / Director: Konrad Dworakowski  
 ul. Kopernika 16  
 90-503 Łódź, Polska / Poland  
 tel. +48 42 636 59 88  
 e-mail: pinokio@teatrpinkio.pl  
 www.teatrpinkio.pl



# Teatr Lalki i Aktora PINOKIO (Łódź, Polska/Poland)

Reżyseria / Directed by: Michał Malinowski, Przemysław Buksiński, Paweł Romańczuk i Konrad Dworakowski

Premiera / First official opening: 28.03.2013

**SPEKTAKL**  
13 X NIEDZIELA godz. 14:00

Trwa / Duration: 60 min.  
Spektakl dla dzieci od lat 6 / Ages 6+

**Mała scena**

## MASZYNA DO OPOWIADANIA BAJEK / STORYTELLING MACHINE

PL

**Obsada / Cast:** Łukasz Bzura, Danuta Kołaczek, Ewa Wróblewska, Żaneta Małkowska, Hanna Matusiak

„Maszyna do opowiadania bajek” to nowatorski projekt, będący połączeniem doświadczeń teatru improwizowanego, *story tellingu* i teatru lalek. Wydarzenie niemające precedensu w polskim teatrze dla dzieci opiera się na założeniu współ-kreacji i współuczestnictwa widza w procesie stwarzania historii. Dzięki cyklowi warsztatów z mistrzami opowieści, improwizacji teatralnych, improwizacji muzycznych oraz performingu aktorzy Teatru Pinokio przygotowują improwizowany spektakl, odbywający się przy udziale publiczności, mającej realny wpływ na przebieg zdarzenia. „Maszyna do opowiadania bajek” jest formą narzędzia do dekonstrukcji i dekompozycji dawnych wątków baśniowych, tworzenia nowych i utrwalania oraz przekazywania dawnych. Opowieści improwizowane za jej pomocą opowiadane będą przez aktorów Teatru PINOKIO przy udziale muzyki i dźwięków stworzonych na żywo, z ilustracją animowanego przez nich obrazu. Z improwizacji powstanie spektakl niepowtarzalny i jedynokrotny.

„Myślę, że to jeden z najciekawszych w zamyśle projektów dla dzieci, które powstały ostatnio w Polsce. (...) Przy pomocy Pawła Romańczuka, założyciela zespołu Małe Instrumenty – powstała maszyna – niezwykle, muzyczny mechanizm, służący wytwarzaniu dźwięków. Składa się z wielu rurek, łańcuszków, strun, pręcików, pojemników z wodą – można z niej wydobyć nieskończoną ilość brzmień. To właśnie ona stanowi jedyny element sceniczny. Na początku jeden z aktorów zapoznaje publikę z jej historią. Ostrzega, że się zepsuła, dlatego za każdym razem wydobywa się z niej inna opowieść. Każdy z widzów może zażyczyć sobie, o czym ma być bajka...

(Justyna Czarnota, *Trzy razy Pinokio*, „Magazyn dla Dzieci i Rodziców - Fika” nr 10, wiosna-lato 2013)

„Tych baśni nie spotkamy w żadnej z antologii, a niejednej pozazdrościłaby Szeherazada. Podczas ostatniego w tym miesiącu spektaklu można było usłyszeć m. in. o niebieskim koniu, fioletowym kocie i żółtej myszy, z których znajomości powstaje tęcza; o chomiczych siostrach, które pod nieobecność swej właścicielki przeniosły się do świata zabawek (świetne snucie Hanny Matusiak). Do radosnych pisków doprowadziła widownię pełna grozy bajka o trzech wampirach mieszkających pod łóżkiem, dowodząc, że dzieci ponad wszystko lubią być straszane.”

(Łukasz Kaczyński, *Gdy dziecko wkłada do maszyny*, „Polska Dziennik Łódzki” nr 83, 9.04.2013)



### adres / address:

Teatr Lalki i Aktora PINOKIO  
Dyrektor / Director: Konrad Dworakowski  
ul. Kopernika 16  
90-503 Łódź, Polska / Poland  
tel. +48 42 636 59 88  
e-mail: pinokio@teatrpinkio.pl  
www.teatrpinkio.pl

EN

The 'Storytelling Machine' resulted from an innovative project formed with a view to combine improvisation, story-telling and puppet theatre. This performance, unprecedented in Polish theatre for children, is based on the principle of active participation of the audience in the storytelling. After several workshops with renowned artists in the domain of storytelling, theatre and music improvisation and performing, the actors will present an improvised performance, in which the audience will have their say as to the final shape of the event. The 'Storytelling Machine' will serve as a tool for deconstruction and decomposition of some motifs taken from fairy tales, for creation of some new ones as well as the transmission of the old. Stories will be improvised by the actors and illustrated with live music and image animation. The result will be truly unique and, as such, impossible to be re-created.

'Certainly one of the most intriguing theatre projects for children that have been recently staged in Poland... Created with the expertise of Paweł Romańczuk (founder of the band 'Małe Instrumenty'), the uncanny musical machine, a contraption composed of innumerable pipes, chains, wires and water containers, can produce infinitely diverse and stunning sounds. In fact, it is the only piece of the set design. At the beginning, an actor presents its story to the public with a warning that due to some disorder it does not work properly – the stories produced by the machine are never the same and everyone from the audience can present their ideas on how the story should develop... ('Fika')

'Not a single fairy tale anthology contains such stories as these, nor even the talent of the famous Scheherazade could match any of them. A blue horse, a purple cat and a yellow mouse, who all contrive to produce a rainbow. Hamster sisters, who jump into the world of toys in the absence of their owner. And a blood-curdling story on three vampires living just over the bed – making the young audience squeak with laughter (yet another proof that children like to be scared)'. ('Polska Dziennik Łódzki')

# Divadlo Radost (Brno, Czechy / Czech Republic)

SPEKTAKL

13 X NIEDZIELA godz. 20.00

Autor / Written by: Karel Jaromír Erben  
Scenariusz i reżyseria / Adapted and directed by:  
Petr Nosálek

Scenografia / Set design: Pavel Hubička  
Muzyka / Music: Pavel Helebrand  
Dramaturgia / Dramatist: Eva Janěková

Duża scena

Trwa / Duration: 1h 10min  
Spektakl dla widzów od lat 12 / Ages 12+

## BUKIET / THE BOUQUET

**Obsada / Cast:** Eva Lesáková, Eva Jurůjová, Iva Maršová, Bára Dobišarová, Helena Pešková, Kateřina Höferová, Zdeněk Ševčík, Vilém Čapek, Vlastimil Peška, Petr Šmírák, Jan Bradáč.

PL

Scenariusz powstał z połączenia czterech epickich ballad ludowych Karla Jaromira Erbena – wybitnego czeskiego romantyka, kolekcjonera pieśni ludowych, twórcy klasycznej czeskiej ballady i bajki narodowej. Ballady te wzięły początek z bogatej ludowej wyobraźni, ale występują w nich również postaci z mroźnych krew w żyłach gotyckich opowieści, tak popularnych w okresie romantyzmu. Przedstawienie rozgrywa się w malowniczej scenografii przy granej na żywo muzyce.

Spektakl otwiera *Wierzba* – ballada o młodej dziewczynie, której dusza zamieszkała w drzewie. *Wodnik*, historia okrutnika, który porwał wiejską dziewczynę w głębinie jeziora, stworzy na scenie klimat baśniowego horroru. Równie mroczny będzie *Złoty kołowrotek*, ballada o przepięknej przybranej córce upiornej macychy. Ostatnia część – *Koszula weselna* – opowie historię kobiety znękaną przez ukochanym.

Warto dodać, że spektakl *Bukiet* gościł już na naszym festiwalu w 2000 roku. Jego reżyserem był również nieodżałowany Petr Nosálek, a zagrali w nim aktorzy Teatru Lalek w Ostrawie – przedstawienie otrzymało Grand Prix.

EN

The script is based on four epic ballads by Karl Jaromir Erben – an eminent representative of Czech romanticism, compiler of folk music heritage, the originator of classical ballads and tales inspired by Czech folklore. All these four pieces, drawing on the rich folklore imaginary, are teeming with figures characteristic for the blood-curdling gothic fiction, a highly popular genre of romantic literature. The performance is set in picturesque stage design and accompanied with live music.

The opening ballad – 'The Willow' – tells the story of a girl and the tree inhabited by her soul. It is followed by 'The Aquarius' that presents a fairy tale horror of a village girl held captive in the depths of the lake. 'The Gold Spinning Wheel' will tell a grim tale on a teen-age beauty and her dreadful step-mother. The last part – 'The Wedding Shirt' – is dedicated to a woman longing for her beloved.

It is worth noticing that we have already had a performance entitled 'The Bouquet' at one of the previous editions of our festival, in 2000. It was awarded the Grand Prix of that edition and it was also directed by the late Petr Nosálek with the actors from the Puppet Theatre in Ostrava.

**adres / address:**

Divadlo Radost  
Dyirektor / Director: Vlastimil Peška  
Bratislavská 216/32 Zábřovice  
602 00 Brno, Czechy / Czech Republic  
tel. +420 545 321 273  
e-mail: divadlo@divadlo-radost.cz  
www.divadlo-radost.cz



# Teatro Golondrino (Francja / France)

SPEKTAKL

14 X PONIEDZIAŁEK  
godz. 10.00

Scenariusz i reżyseria: Christophe Croës  
Światło / Lights: Emilie Lenglet, Yannick Taisnes  
Zdjęcia / Pictures: Quentin Lestienne  
Rekwizyty / Accessories: Elia David

Premiera: epizod 1. - 2006 , epizod 2. - 2009  
/ First official opening: part 1 - 2006, part 2 - 2009

Trwa / Duration: 45 min.  
Spektakl dla dzieci od lat 5 / Ages 5+

Mała scena

## PRZYGODY JOJO / JOJO'S ADVENTURES

Obsada / Cast: Christophe Croës

PL

Przedstawienie składa się z dwóch części, których głównym bohaterem jest Jojo – mała marionetka pchełka, która tuż po zaśnięciu swego właściciela przeżywa niezwykle przygody, poznaje świat, doświadcza wielkich emocji i zabawnych perypetii. Wśród innych postaci znajdują się złośliwy budzik i urocza ćma, które wraz z Jojo, pośród miniaturowych rekwizytów, stworzą porywającą opowieść – złożoną nie ze słów, a z gestów pełnych nostalgicznego humoru. Niesamowita teatralna uczta dla małych i dużych – wielki spektakl małych marionetek.

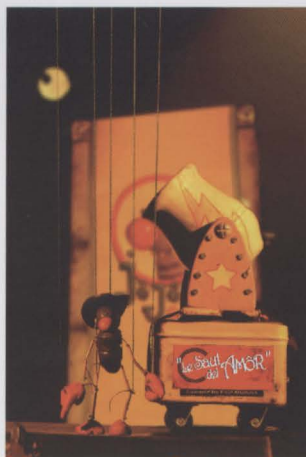
„Zawsze pasjonowały mnie komiksy i filmy animowane. Tak właśnie, krok po kroku, odnajdywałem swój oryginalny sposób na opowiadanie historii i wyrażanie emocji. Gdy tylko wpadnie mi do głowy jakiś pomysł, nie muszę spędzać pięciu lat w studio, by go nieustannie dopracowywać – od razu chwytam marionetki i wprowadzam pomysł w życie. Zresztą marionetki są jakby poprzedniczkami animacji filmowej, grając nimi mam często wrażenie, że powracam do czasów kina niemego.”(Christophe Croës w rozmowie z „La Voix du Nord”)

EN



The performance consists of two parts, with Jojo featuring as the main character. Jojo is a tiny flea, a marionette, eager to gather adventurous experiences and setting off for unusual journeys as soon as his owner falls asleep. Among other figures we will see a malicious alarm clock and a charming moth, who will be telling some captivating stories, together with Jojo and miniature props. The stories will be told without words, but with gestures full of expression and nostalgic humour. A great performance of tiny marionettes – a truly incredible theatre feast for children and adults.

‘I have always been passionate about comics and animated cartoons. This is how, step by step, I came to discover my own original way of telling stories and expressing emotions. Whenever I hit on an idea, there is no need to spend five years at studios to bring it to perfection – I immediately take my marionettes to make them play. The marionettes are in a way the ancestors of animated cartoons, so when I play, I often feel as if I were reviving the silent films.’ (Christophe Croës in an interview for ‘La Voix du Nord’)



**adres / address:**

Teatro Golondrino  
Dyrektor / Director: Christophe Croës  
Le Grand Manitou  
Chemin du Boulard  
69 940 Chaussan, France  
tel. +33 (0) 950 518 519  
e-mail: golondrino@legrandmanitou.org  
teatrogolondrino@hotmail.com  
www.myspace.com/teatrogolondrino

# Figurentheater Wilde & Vogel (Stuttgart/Leipzig, Niemcy/Germany)

Autor / Text by: Lewis Carroll  
Reżyseria / Directed by: Hendrik Mannes  
Scenografia, lalki i gra aktorska / Stage,  
puppets and performing: Michael Vogel

Muzyka na żywo / Live music:  
Johannes Frisch, Charlotte Wilde

Premiera: 29.09.2011

**Duża scena**

Trwa / Duration: 1 h 20 min.  
Spektakl dla młodzieży i dorosłych /  
Performance for youth and adults

## PIEŚNI DLA ALICJI / SONGS FOR ALICE

Obsada / Cast: Michael Vogel, Johannes Frisch, Charlotte Wilde

PL

Jeden z najlepszych teatrów lalkowych w Europie zaprezentuje spektakl oparty na wierszach z „Alicji w Krainie Czarów” i „Po drugiej stronie lustra”. Gra lalek przy akompaniamentcie granej na żywo muzyki przeniesie widzów do świata na pograniczu jawy i snu, zamieszkałego przez postaci znane z twórczości Lewisa Carrolla. Nie będą to z pewnością cukierkowi bohaterowie niewinnej bajeczki – ich zachowania, kierowane pokrętną logiką absurdu podsytego pożądaniem, ukażą moc inspiracji, jaką z Carrolla czerpali tak różnorodni artyści jak James Joyce, surrealista André Breton, Douglas R. Hofstadter (profesor kognitywistyki) i Latający Cyrk Monty Pythona.

„Lewis Carroll biłby im głośnie brawa!” (Stuttgarter Nachrichten)

„Gra aktorska i muzyka – jak zawsze u Wilde&Vogel – idą w parze: wysokie dźwięki skrzypiec (Charlotte Wilde) konkurują z szeptem kontrabas (Johannes Frisch). Różowy kapelusz, szara suknia w stylu wiktoriańskim i nieustannie wykrzywiająca się w groteskowych grymasach maski tworzą osobliwe panopticon pełne zarówno grozy, jak i śmiechu. Wspaniała gra aktorska i doskonałe, pełne kunsztu panowanie nad lalkami i własnym ciałem (Michael Vogel) zachwycają slapstickowym humorem, za którym kryje się jednak mroczne tło.” (Stuttgarter Zeitung)

EN

The performance, based on 'Alice's Adventures in Wonderland' and 'Through the Looking-Glass' by Lewis Carroll, will be teeming with figures from his books, criss-crossing the thin boundary between real and imaginary life – and it will be accompanied with live music. The puppets in action will not resemble any fairy-tale sweetie characters, far from it – their absurdly illogical behaviour, tainted with some veiled desires, will demonstrate the richness of inspiration that could be drawn from Carroll's works by such diverse artists as James Joyce, André Breton (surrealist writer), Douglas R. Hofstadter (professor of cognitive sciences) and Monty Python Flying Circus.

'It would have been excitedly applauded by Lewis Carroll himself!' (Stuttgarter Nachrichten)

'Acting and music – as always with Wilde&Vogel – complement each other: high-pitched violin sounds (Charlotte Wilde) interact with the whispering double bass (Johannes Frisch). A pink hat, a grey Victorian dress and ever-changing grotesque masks – they all create a peculiar panopticon of laughter and fear. Excellent acting and perfect control of the puppets and of his own body (Michael Vogel) produce some charming slapstick effects, which at times, however, reveal the murky background behind!' (Stuttgarter Zeitung)

**adres / address:**  
Figurentheater Wilde & Vogel  
Charlotte Wilde, Michael Vogel  
Leipzig/Stuttgart  
Stockmannstr. 13a  
04179 Leipzig  
Tel: 0170 / 8349397  
e-mail: [figurentheater.wilde-vogel@gmx.de](mailto:figurentheater.wilde-vogel@gmx.de)  
[www.figurentheater-wildevogel.de](http://www.figurentheater-wildevogel.de)



# Opolski Teatr Lalki i Aktora (Polska / Poland)

Tekst/ Written by: Artur Pałyga  
Reżyseria/Directed by: Paweł Passini  
Scenografia/Set design: Zuzanna Srebrna  
Projekcje/Projections: Maria Porzyc  
Opracowanie muzyczne/Musical working: Paweł Passini,  
Sambor Dudziński

Asystent reżysera/ Assistant director: Grzegorz Grecas  
Pomoc w realizacji dźwięku/ Sound production assistant:  
Łukasz Wójcik

**Prapremiera / First official opening: 23.02.2013**

**SPEKTAKL**

14 X PONIEDZIAŁEK  
godz. 20.00

Trwa / Duration: 1 h 30 min.  
Spektakl dla widzów od 18 lat /  
Ages 18+

**Duża scena Teatru im. Wilama Horzycy**

## MORRISON/ŚMIERCISYN / MORRISON/SONOFTHEDEATH

**Obsada / Cast:** Sambor Dudziński (Jim Morrison – gościnnie/guest), Beata Kucharska (Śmierć / Death – gościnnie/guest), Aleksandra Mikołajczyk (Magda Przeszkadzajki, Ray Manzarek, Strach na Wróble / Scarecrow), Mariola Ordak-Świątkiewicz (Ojcomatka / Fatheromather), Helena Sujecka (Pamela Courson – gościnnie/guest), Zygmunt Babiak (Menel / Tramp, Sprzedawca / Seller, Producent / Producer, Strażnik / Guard), Łukasz Bugowski (Danny Sugerman), Krzysztof Jarota (Bębniarz Benek, John Densmore, Błaszany Drwal / Tin Woodman), Miłosz Konieczny (Tuba Jurek, Robby Krieger, Tchórzliwy Lew / Cowardly Lion)

PL

Paweł Passini, wybitny reżyser młodego pokolenia, który chętnie przygląda się wielkim artystom, jak choćby Giacomo Pucciniemu (spektakl *Turandot* goszczący na zeszłorocznych SPOTKANIACH), Tadeuszowi Kantorowi czy Mironowi Białoszewskiemu, tym razem pochylił się nad legendą lidera kultowej grupy The Doors. Razem z Arturem Pałygą ukazał postać Morrisona w kontekście pytań o wartość buntu, zjawisko amerykanizacji i kulisy show biznesu. Interesuje go ukryta strona bycia bożyszczem tłumów, bogactwa i sławy. Nie bez powodu spektakl rozpoczyna się zagadkową do dziś sceną śmierci wokalisty The Doors.

„Spektakl Passiniego to nie biografia Morrisona. To pejzaż jego umierania, w którym postaci realne, rodzice, Doorsi, producent, zabity na autostradzie Indianin, ostatnia dziewczyna Pam, mieszają się z figurami wykreowanymi. Strażnikiem z "Procesu" Kafki, przybyszami z krainy Oz oraz Śmiercią, wijącą się w perwersyjnym tańcu nagą kobietą z rozłożystymi biodrami i długim, ptasiem dziobem, wyciętą z rysunków Franciszka Starowieyskiego. I teatralnymi lalkami. Ale to nie lalki niosą przedstawienie, one są tylko pałubami, nieudolną materializacją ludzkich marzeń.”

(Maciej Nowak, *Śmiercisyn*, „Przekrój” nr 15, 15.04.2013)

„Paweł Passini (sam muzyk) wykazał niezwykłą wrażliwość – muzyczną, plastyczną i emocjonalną, która pozwoliła mu dotrzeć do prawdy o klimacie lat odległych od niego o blisko dwa pokolenia. Lingwistyczna zabawa z rozwiązaniem nazwiska Morrisona jako Śmiercisyna podpowiada lekturę przedstawienia, ale mimo stałej obecności Śmierci i rozpoczęcia akcji od umierania opowieść o idolu rocka mówi o człowieku odważnym, twórczym, o artyście przekraczającym w ekstazie kolejne drzwi.”

(Halina Waszkiel, *Wskrzeszony Morrison*, „Teatr” nr 4/2013)

EN



Paweł Passini, a talented director of the younger generation, is known for his interest in the lives of some great artists, such as Giacomo Puccini (note especially his *Turandot* shown at the MEETINGS last year), Tadeusz Kantor or Miron Białoszewski. This performance, based on the play written by Artur Pałyga, is focused on the figure of Jim Morrison, the leader of The Doors, and presents some questions on the worth of subversiveness, Americanization and show business. The director is particularly interested in the other side of popularity, wealth and fame, which can be seen right from the very first minutes of the performance, starting with the still unresolved mystery of Morrison's death.

“This is not a Morrison's biography. It is rather a landscape of his agony, where real figures (his parents, The Doors, their producer, a native American killed on the motorway, Pam – his last girlfriend) mingle with imaginary ones. A guardian from Kafka's *The Trial*, some characters from the land of Oz, and the Death – a naked woman with round hips and a long beak, writhing in some perverse dance, taken from drawings by Franciszek Starowieyski. And theatre puppets which are merely a clumsy embodiment of human imagination.” (*Przekrój*)

“Passini (a musician himself), owing to his immense musical and emotional sensibility, revives the atmosphere from nearly two generations ago. A linguistic play on Morrison's name (*'Sonofthedeath'*) gives a key to interpret this performance. Despite the inexorable presence of the Death right from the beginning, the story of the rock star portrays a man of great courage and talent, an artist ready to cross yet another threshold in ecstasy.” (*Teatr*)

### adres / address:

Opolski Teatr Lalki i Aktora  
im. A. Smolki  
Dyrektor / Director:  
Krystian Kobyłka  
ul. Augustyna Kośnego 2a  
45-056 Opole  
Tel. +48 77 454 23 36  
e-mail: [biuro@teatrlalki.opole.pl](mailto:biuro@teatrlalki.opole.pl)  
[www.teatrlalki.opole.pl](http://www.teatrlalki.opole.pl)



## Teatr „Baj Pomorski” (Toruń, Polska / Poland)

Scenariusz, reżyseria, scenografia i muzyka / Script, direction, set design and music: Dominika Miękus, Krzysztof Parda  
Opieka artystyczna / Artistic supervision: Zbigniew Lisowski  
Konstrukcja lalki / Puppet design: Krzysztof Parda

Kostiumy, projekt plakatu / Costumes, poster design: Ewelina Miąsik  
Animacje multimedialne / Multimedia visualisation: Sylwester Siejna

Premiera / First official opening: 28.03.2013

### Mała scena

Trwa / Duration: 45 min.  
Spektakl dla dzieci od lat 6 / Ages 6+

## MARIONETKA - KOSMICZNA TAJEMNICA / THE MARIONETTE – A COSMIC MYSTERY

Obsada / Cast: Dominika Miękus, Krzysztof Parda

PL

Scenografia wyjęta ze świata fantastyki, kipiące kolorami projekcje multimedialne, marionetka sterowana za pomocą 32 nitek (!) i statek kosmiczny - wszystko to będzie można podziwiać w scenerii teatralnego laboratorium. Ten niecodzienny artystyczny eksperyment opowie o dwojgu samotników i szalonych pasjonatów kosmosu, którzy budują świat utkany z ich snów i pragnień. Okazuje się, że wystarczy mocno uwierzyć w marzenia, aby wszystko, co do tej pory zdawało się fikcją, szaleństwem lub żartem, nabrało realnych kształtów. W efekcie działań dwójki bohaterów powstaje nowa planeta, która staje się dla nich wyjątkowym miejscem, absolutnie bezpiecznym schronieniem.

„Ten podbój kosmosu obył się bez Ridleya Scotta i Stanleya Kubricka. Aktorzy "Baja Pomorskiego" postanowili na własną rękę poszukać odpowiedzi na odwieczne pytania ludzkości o tajemnicę wszechświata, dając przy tym niezły popis sztuki animacji. Na płaszczyźnie dosłownej jest to opowieść o ludzkich marzeniach o podboju kosmosu. Na filozoficznej i naukowej – o szukaniu odpowiedzi na odwieczne pytania o to, skąd przychodzimy i kim jesteśmy. Ale to także opowieść o szukaniu własnego miejsca we wszechświecie, jak i poszukiwanie samego siebie, czyli zgłębianie mikrokosmosu. Ten kosmos, który widzimy na kilkunastu metrach kwadratowych sceny, to przede wszystkim historia opowiedziana lalką. Marionetka ze względu na swoją konstrukcję w wymiarze symbolicznym pokazuje trud nawiązywania i utrzymywania relacji międzyludzkich, jak również ciężką pracę w zgłębianiu tak drugiego człowieka, jak i samego siebie.”

(Karina Bonowicz, *Kosmos to ty i ja*, portal "Teatr dla Was", 3.04.2013)

EN

The set design - a fantasy, multimedia visualisations glittering with colours, a marionette animated by means of 32 strings (!) and a space craft – all this will set the scenery of a theatrical laboratory. This exceptional artistic experiment will tell a story of two eccentric universe aficionados, who construct their own dream-like world. It turns out that if you firmly believe in your dreams, everything may take real shape, even though it seemed a loony fiction or a mere joke. The artistic duo will devise an entirely new planet, that will become their safe haven and exceptional place.

“With no help from Ridley Scott or Stanley Kubrick, this conquest of the universe has been a success indeed. Two actors from 'Baj Pomorski', equipped with their extraordinary skills in the art of puppet animation, embark on their own journey to look for some answers to the timeless questions concerning the mysteries of the universe. On the literary layer, it is a story of the dreams on space exploration by the humanity. On the philosophical and scientific one – the quest for our origins and identity. But it is also a quest for one's own place in the universe or for the true self, i.e. the microcosm. This micro-universe set in the limited space of the stage tells a story with the gestures of the marionette, which is a symbol (for its sophisticated physical construction) of how difficult it is to build relationships and discover the truth about other people and oneself.” (‘Teatr dla Was’)



**adres / address:**

Teatr „Baj Pomorski”

Dyrektor / Director: Zbigniew Lisowski

ul. Piernikarska 9, 87-100 Toruń

Polska/Poland

tel. +48 56 652 24 24, 56 652 20 29

e-mail: sekretariat@bajpomorski.art.pl

www.bajpomorski.art.pl



Opieka artystyczna / Artistic supervision: Prof. Artur Dwulit  
Scenografia / Set design: Agata Krutul

Premiera / First official opening: 4.06.2013

Trwa / Duration: 45 min  
Spektakl rodzinny / Performance for families

**Mała scena**

## STATEK KLAUNÓW, CZYLI NEWSPAPER SHOW / CLOWNS' SHIP OR THE NEWSPAPER SHOW

**Obsada / Cast:** Hanna Daniszewska, Patrycja Rojecka, Paulina Moś, Helena Radzikowska,  
Julianna Dorosz, Paweł Rutkowski, Piotr Wiktoro, Mateusz Trzmiel.

PL

Studenci sztuki lalkarskiej zaprezentują ciepły, wzruszający spektakl, galerię złożoną z niezwykle wyrazistych postaci. Korzystając ze skromnych środków, zbudują cykl pantomimicznych etiud zainspirowanych grą w masce, teatrem ulicznym, a przede wszystkim figurą klauna – postaci wywołującej zarówno śmiech, jak i wzruszenie. Klauny występujące w tym spektaklu przypominają raczej Pierrot z komedii dell'arte niż postać z cyrku. Przedstawienie opowiada o ciągłej wędrówce w poszukiwaniu szczęścia i o podążaniu za marzeniami. Zawiera potężną dawkę dobrego humoru i stanowi duże wyzwanie dla wyobraźni widzów.

EN

Young apprentices in the art of puppetry will present a touching performance, a gallery of distinctly clear-cut figures. Despite their limited resources, they will conjure up a series of pantomimes inspired by playing with masks, street theatre and clowns, who are able to imitate and provoke a huge variety of emotions. The clowns in their performance resemble the Pierrot from 'commedia dell'arte' rather than circus performers. The stories on the unrelenting quest for happiness will be glittering with humour and they will present many challenges for imagination.



**adres / address:**

Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie  
Wydział Sztuki Lalkarskiej w Białymstoku  
ul. Sienkiewicza 14  
15-092 Białystok  
tel. +48 85 743 53 98  
e-mail: sekretariat@atb.edu.pl  
www.atb.edu.pl

# Białostocki Teatr Lalek (Polska / Poland)

Autor / Written by: Pierre Gripari  
Przekład / Translation: Barbara Grzegorzewska  
Reżyseria / Directed by: Paweł Aigner  
Scenografia / Set design: Pavel Hubička  
Muzyka / Music: Piotr Klimek

Asystent reżysera / Assistant director: Wiesław Czołpiński  
Projekcje filmowe / Animations: Krzysztof Kiziewicz  
Trailer: Krzysztof Kiziewicz  
Zdjęcia / Photos: Krzysztof Kiziewicz, Tomasz Kluczyk

Premiera / First official opening: 10.03.2013

Duża scena

Trwa / Duration:  
2 h 45 min. (z przerwą / with interval)  
Spektakl dla młodzieży i dorosłych / Ages 15+

## TEXAS JIM

**Obsada / Cast:** Ryszard Doliński (Texas Jim, smutny kowboj / the sad cowboy), Michał Jarmoszuk (Cain Brozer), Mateusz Smaczny (Cham Brozer), Błażej Piotrowski (Chanaan Brozer), Sylwia Janowicz-Dobrowolska (Desolacion Rodriguez, artystka bardzo dramatyczna / a very dramatic artist), Artur Dwulit (Pan Grave / Mr Serious), Piotr Damulewicz (Pastor), Adam Zieleniecki (Wuj Tom, murzyn / Uncle Tom the Black), Wiesław Czołpiński (David), Krzysztof Bitdorf (Salomon), Ewa Żebrowska (Gubernator stanu / State governor), Zbigniew Litwińczuk (Naczelnik więzienia / Prison director), Krzysztof Bitdorf (Strażnik / Guard), Barbara Muszyńska-Piecka (Srebrzysty Sokół, wódz Indian Takiewałów / Silver Falcon, chief of an Indian tribe of Peabrain), Maria Rogowska (Prawdziwy Kondor, inny wódz takiewański / True Condor, another Peabrain chief), Łucja Grzeszczyk (Takiewalska skław / Peabrain squaw), Ewa Żebrowska (Indianie Takiewały / Peabrain Indians).

PL

W miasteczku Bangtown rządzą nieustraszeni bracia Brozery, z którymi nie poradziły sobie system sądownictwa i resocjalizacji. Porządek z nimi zrobi dopiero Texas Jim – ostatni prawy kowboj. Przedstawienie Aignera, dla którego tekst Gripariego stał się jedynie punktem wyjścia, mieści w sobie satyrę polityczną, romans i bijatyki w salonach, scenię Dzikiego Zachodu, amerykański mit oraz nasze narodowe demony. *Texas Jim* to barwna galeria postaci, nagle zwroty akcji w konwencji filmowego westernu i piekielnie inteligentny humor.

„Indianie popalają ziolo, Żydzi tańczą z Ku-Klux-Klanem, czarnoskóry od rasistów wyzywa... czerwonoskórych, a w tym wszystkim - smutny kowboj, któremu - choć publika w tym czasie umiera ze śmiechu - twarz nie drgnie nawet na moment. W Białostockim Teatrze Lalek odjechany spektakl *Texas Jim*, w którym dostaje się wszystkim - zgryw z westernu to tylko początek... Brzęczą ostrogi, trup ściele się gęsto, miasteczkowe konfiguracje i interakcje personalne zmieniają się nieustannie, pastor głosi własną wizję Biblii, są wybory na burmistrza, jest wizyta w obozie indiańskiego plemienia o swojsko brzmiącej nazwie Takiewały z mocno upalonym wodzem na czele, a jakby tego było mało, jest jeszcze wątek sowiecki, a nawet polsko-góralski. Miasteczko jest niemal nie z tej ziemi - śmiało może konkurować z Twin Peaks; absurdów, dziwactw i dziwnych postaci w nim zatrzęsienie.”

(Monika Żmijewska, *Ku-Klux-Klan i skrzyty przy Kalinowskiego. Prawie jak w westernie*, „Gazeta Wyborcza – Białystok”, 14.03.2013)

„Spektakl trwa prawie trzy godziny. Ma jednak takie tempo i tyle zwrotów akcji, że nie sposób się na nim nudzić. To doskonała rozrywka, ale także pewien obraz odwiecznej walki dobra ze złem. Jak się dowiadujemy na koniec widowiska, sztuka owa jest niczym innym jak historią świata. Pomimo anegdotycznych pozorów.”

(Anna Kopeć, *Texas Jim, czyli teatralny western u lalkarzy*, „Kurier Poranny” 19.03.2013)



adres / address:

Białostocki Teatr Lalek  
Dyrektor / Director: Jacek Malinowski  
ul. Konstantego Kalinowskiego 1, 15-875 Białystok  
Tel. +48 85 742 50 31,  
e-mail: teatr@bt.l.bialystok.pl  
www.bt.l.bialystok.pl

EN

Bangtown is ruthlessly ruled by the intrepid Brozer Brothers, who defied judicial system and mocked resocialization. It was only Texas Jim, who could bring them to their knees. The performance directed by Aigner takes the text by Gripari only as a point of departure and can combine political lampoons, romance, saloon brawls, Wild West scenery, American dream and demons of Polish nationalism. 'Texas Jim' will entrance the public with their colourful characters, unexpected twists in the plot and fiendishly sharp humour – everything arranged as if we were about to watch a western.

'Indians smoking weed, Jews dancing with Ku Klux Klan members, a black person berating red-skinned racists, and the sad cowboy who will not even wince when the public are laughing their head off. The Białystok Puppet Theatre presents a potty performance entitled 'Texas Jim' – their wit is aimed at virtually everyone: to parody the western movie genre is just a beginning... Chinking spurs, serious fighting, ever-changing personal configurations of a small town, the pastor preaching his own version of the Bible, local elections, the Peabrain Indians with their chief constantly hooked on weed, a Soviet connection or even a Polish one (to be precise: one of Polish highlanders)... Bangtown is totally outlandish – certainly not less than Twin Peaks. A tremendous array of absurd oddities and odd characters.' ('Gazeta Wyborcza')

'Even though the performance is almost three-hours long, there is no way you could be bored – this is due to the quick pace and the twists of the plot. It is not only a piece of first-class entertainment, but also a depiction of ages-old struggle between good and evil. As we learn at the end of the show: 'this play is nothing but a history of the world, despite its anecdotal appearances.' ('Kurier Poranny')

# Teatr „Baj Pomorski” (Toruń, Polska / Poland)

Przedstawienie pozakonkursowe  
/ non-competitive performance

## SPEKTAKL

16 X ŚRODA godz. 10.00

Autor / Written by: Malina Prześluga

Muzyka / Music: Mateusz Jagielski

Reżyseria i inscenizacja / Directed by: Zbigniew Lisowski

Scenografia, kostiumy / Set design and costumes:

Dariusz Panas

Prapremiera / First official opening: 23.06.2013

Trwa / Duration: 60 min.

Spektakl dla dzieci od lat 7 / Ages 7+

### Duża scena

## DZIÓB W DZIÓB / BEAK TO BEAK \*

**Obsada / Cast:** Obsada / Cast: Mariusz Wójtowicz (Gołąb Zbigniew), Krzysztof Grzęda (Gołąb Heniek), Andrzej Korkuz (Gołąb Stefan), Dominika Miękus (Gołąbica Mariola), Krzysztof Parda (Wróbel Przemek), Edyta Łukaszewicz-Lisowska (Kotka Dolores), Jacek Pysiak (Gołąb Janusz)

PL

Spektakl rozgrywa się w przestrzeni jednego z miejskich blokowisk pomiędzy zaślepioną pragnieniem władzy subkulturą gołębi i ich chęcią dominacji na podwórku, kotem, który jest odwiecznym wrogiem ptaków i wróblem poszukującym swojej wspólnoty. Paradoksalnie to wróbel, czyli ten najmniejszy i najwrażliwszy, ratuje gołębie z opresji i uczy ptaki, czym jest prawda, przyjaźń i honor. Bajka Maliny Prześlugi prezentuje wyraźne typy i modele więzi międzyludzkich oraz mechanizmy rządzące grupą. Wskazuje na wartości, jakie niesie ze sobą Inność i zagrożenia płynące z postaw wrogich i agresywnych.

„Dziób w dziób” to świetny współczesny dramat dla dzieci pisany ich językiem i mówiący o ich problemach: o modzie, o bandzie podwórkowej, o odrzuceniu i akceptacji, o sztuce bycia liderem i rywalizacji. Malina Prześluga z przymrużeniem oka pokazuje to, co w nas wzniosłe i to, co małe. Wróg tkwi w nas samych. To prowadzi do katastrofy.

Zbigniew Lisowski

„Warto obejrzeć bajkowy komentarz naszej rzeczywistości, prezentujący zderzenie niehumanistycznego z ludzkim i inności osaczonej nienawiścią przez każdego, kto mówi innym językiem. Warto także zobaczyć, jak w Bajach Pomorskich ogromnie dba się o kompozycję obrazu na scenie, precyzję oraz czystość planów aktorskiego i lalkowego. Zobaczycie kota, jakiego jeszcze nie widzieliście, posłuchacie na żywo muzyki Mateusza Jagielskiego i... Maurice Ravela. Zaleca się bardzo, bo z przymrużonym okiem i bez pazura – żyć łatwiej.”

(Arkadiusz Stern, *Tu się nie zgina...*, [www.menazeria.eu](http://www.menazeria.eu))

EN

The set design resembles a group of apartment blocks. A gang of thuggish-looking pigeons, who wish to control the space, need to face the cat, their enemy. There is also the sparrow, who is looking for friends – even though considerably smaller and much more vulnerable, he will rescue the pigeons and teach them the value of truth, friendship and honour. The text by Malina Prześluga portrays some clear-cut human characters and relationship models, between individuals and in groups. It also emphasizes the values of Otherness and the failures of aggression and hostility.

“Beak to beak” is a superbly written contemporary theatre play for children that speaks their language and deals with their problems: fashion, friends, being abandoned or approved, leadership and rivalry. Malina Prześluga with a generous pinch of salt portrays our great and not-so-great sides. We are our worst enemy, and this may lead to disastrous effects. Zbigniew Lisowski

‘It is definitely worth watching – this fairy tale commentary on our daily life will contrast the human with the unhuman, or rather the otherness with the hatred that is a result of ignorance. It is also worth watching for the images created on stage, a trademark of ‘Baj Pomorski’, the precision of movements and the proportion between actors and puppets. You’ll see a cat you haven’t seen before, you’ll listen to live music by Mateusz Jagielski and... Maurice Ravel. Highly recommended, for a life with a bit of irony and without too much bite is certainly easier to live.’ ([menazeria.eu](http://menazeria.eu))

\* Dramat nagrodzony w 24. Konkursie na Sztukę Teatralną dla Dzieci i Młodzieży organizowanym przez Centrum Sztuki Dziecka w Poznaniu / Prizewinner at the 24th Theatre Play Competition organized by Children’s Art Centre in Poznań



**adres / address:**

Teatr “Baj Pomorski”

Dyrektor / Director: Zbigniew Lisowski

ul. Piernikarska 9, 87-100 Toruń

Polska/Poland

tel. +48 56 652 24 24, 56 652 20 29

e-mail: [sekretariat@bajpomorski.art.pl](mailto:sekretariat@bajpomorski.art.pl)

[www.bajpomorski.art.pl](http://www.bajpomorski.art.pl)

# Białostocki Teatr Lalek (Polska / Poland)

Autor: Rudolf Herfurtner  
Przekład: Lila Mrowińska-Lissewska  
Reżyseria: Jacek Malinowski  
Muzyka: Krzysztof Dzierma

Premiera / First official opening: 26.05.2013

SPEKTAKL

16 X ŚRODA godz. 12.00

Mała scena

Trwa / Duration: 40 min.  
Spektakl dla dzieci od 4 lat / Ages 4+

## SZPAK FRYDERYK / FREDERICK, THE STARLING

Obsada / Cast: Pani Maier - Sylwia Janowicz-Dobrowolska, Pan Huber - Artur Dwulit

PL

Pan Huber i pani Maier mieszkają w jednej kamienicy. Są ekscentrycznymi, barwnymi, ale też samotnymi ludźmi, którzy zdecydowanie lepiej dogadują się ze swoimi zwierzętami niż ze sobą nawzajem. Maier zarzuca pani Huberowi, że przez jej miłość do ptaków brudzi się tylko balkon. On zaś nie może znieść jej bałaganiarstwa i zgrai szczurów grasujących przed piwnicą sąsiadki. Podczas jednej z kłótni, pani Maier zaczyna opowiadać swojemu sąsiadowi, historię Szpaka Fryderyka, który pewnego razu podczas nauki latania zapomina się i zaczyna śpiewać. Chwila nieuwagi prowadzi do nieszczęśliwego wypadku. Wyzdrowieć i powrócić na wolność pomagają szpakowi szczury. Poruszająca historia o przyjaźni zwierząt rodzi przyjaźń między zwaśnionymi sąsiadami. *Szpak Fryderyk* w reżyserii Jacka Malinowskiego opowiada o tolerancji, o krzywdzącej roli stereotypów i uczy, by nie oceniać nikogo po pozorach.

„Ten spektakl ułożył się w bardzo familijną opowieść - ma swoje pięterko dla dorosłych widzów, którzy też odczytują coś dla siebie. A na poziomie dziecięcym - to barwne widowisko, zbudowane z kolorowych poduszek i tajemniczej szafy, kryjącej rozmaite tajemnice. Można ją otworzyć i napić się w niej kawy, można się na nią wdrapać, by nakręcić patefon, można się w niej ukryć. W oryginalnym tekście sztuki mamy sąsiadów zamieszkujących pewną kamienicę, ale lalkarze przenieśli ją w przestrzeń szafy własnie.”

(Monika Żmijewska, *Sąsiad ma szczura. I co z tym zrobić? Bajkowa historia pewnej kamienicy*, „Gazeta Wyborcza - Białystok” 23.05.2013)

EN

Mr Huber and Ms Maier, two strong personalities, live in a tenement house and can hardly cope with their loneliness. Even though they talk to their animals, it is extremely hard for them to be on good terms with each other. Ms Maier reproaches Mr Huber for the dirt on their balconies – a result of Huber's sympathy for birds. Mr Huber cannot stand her being messy and too lenient towards rats. In a quarrel with his neighbour, Ms Maier tells a story of Frederick, the starling, who – while learning how to fly – started to sing and as a result he got into trouble. He was finally rescued by some rats and this story of animal friendship became a micro-treatise on tolerance and on some useless and misleading stereotypes.

'This performance is ideal for families, because it is in a way two-tiered: there is a special layer for adults, who will find it especially enjoyable, as well as for children, who will be astonished by this excellent show of colourful pillows and the mysterious wardrobe. Inside, you can have a cup of coffee. You can also climb on its top to wind up a gramophone. You can also hide yourself behind it. The original text of the play presented two neighbours in a tenement house, but the puppeteers decided to change the setting for a wardrobe.' ('Gazeta Wyborcza')

adres / address:

Białostocki Teatr Lalek  
Dyrektor / Director: Jacek Malinowski  
ul. Konstantego Kalinowskiego 1, 15-875 Białystok  
Tel. +48 85 742 50 31,  
e-mail: teatr@btl.bialystok.pl,  
www.btl.bialystok.pl



Autor / Written by: Witold Gombrowicz  
Reżyseria / Directed by: Radosław Kasiukiewicz  
Scenografia / Set design: Paulina Raczkowska  
Muzyka / Music: Katarzyna Dziewiątkowska-Mleczeko

Premiera / First official opening: 18.01.2013

Trwa / Duration: 1h 15min  
Spektakl dla młodzieży od lat 15 / Ages 15+

Duża scena

## FERDYDURKE

**Obsada / Cast:** Obsada / Cast: Kamila Chruściel, Patrycja Łacina-Miarka, Józef Frymet, Radosław Kasiukiewicz, Tomasz Maśląkowski, Sławomir Przepiórka, Marek Tatko

PL

Ta wielka satyra na system edukacji i polską inteligencję lat trzydziestych po ponad siedemdziesięciu latach od pierwszego wydania nie straciła nic ze swojej aktualności. Dynamiczne przedstawienie Radosława Kasiukiewicza jest zabawą z publicznością – choć nie ma w nim typowej interakcji, to jednak aktorzy utrzymują z widzami bezpośredni kontakt. Spektakl koncentruje się wokół jednego z podstawowych zagadnień powieści Gombrowicza - problemu Formy. Jego dodatkowym atutem są lalki, które doskonale obrazują proces powstawania stereotypowych klisz, utrudniających nam codzienną komunikację.

Cała galeria postaci i zachowań wzbogacona różnego rodzaju lalkami m.in. pacynkami, marionetkami przeniosła widzów w świat z pogranicza kpiny i powagi, perfekcyjnie odsłaniała absurdy życia. Zobaczyliśmy groteskę w pełnej krasie i w znakomitej odsłonie. Twórcy „Ferdydurke” dbali o czystość tekstu i dokonali uzasadnionego wyboru fragmentów powieści Witolda Gombrowicza.

(Dorota Olearczyk, *Wielka klasa Małych Form*, pik.wroclaw.pl, 21 stycznia 2013)

W szkole bohaterom towarzyszą płaskie figury bez indywidualnych rysów, podczas wyprawy na wieś - miękkie, nieco rozlazłe pacynki. Zarówno tych pierwszych, jak i drugich piekielnie trudno się pozbyć. Kleją się do człowieka jak cień, tyle że w przeciwieństwie do niego nie chcą zejść na drugi plan. Lalkę swego rodzaju staje się w finale Zosia (Kamila Chruściel) - aktorka dosłownie ginie w fałdach kostiumu, który "gra" powiększoną, nadmuchaną, pulchniejszą wersję jej ciała.

(Magda Piekarska, *Małe Formy Teatralne debiutują spektaklem "Ferdydurke"*, „Gazeta Wyborcza – Wrocław” 30.01.2013)

EN

The great satire on the system of education and on the Polish elite of 1930's is still powerful, despite almost seventy years after the publication of its first edition. The performance directed by Kasiukiewicz, with unparalleled dynamics, is devised as a game with the audience – even if there is no interaction in the typical manner, the actors stay in direct contact with the public. Its main focus is certainly the question of Form, one of the foundational concepts of this novel by Gombrowicz. It is a great advantage of this adaptation that the puppets portray very neatly the ways in which the stereotypic clichés make our everyday communication unbearably obscure.

'A kaleidoscope of figures and habits animated by a variety of puppets (including hand puppets and marionettes) captures the audience into a world that is half in earnest, half in jest. The absurdities of life are perfectly exposed in a full-blown and excellent grotesque. It should be emphasized that the selection from the text of this novel by Gombrowicz has been done with good reason and utmost care for the purity of his prose!' (pik.wroclaw.pl)

'While at school, the characters of the novel are accompanied by some flat figures with no individual features, whereas for a trip to the countryside they go with hand puppets, soft and somewhat sluggish. It is hard to get rid of either kind. They stick to you as if they were your own shadow in everything but their unwillingness to step back into the background. Zosia (Kamila Chruściel), towards the end of the performance, becomes herself a puppet of a sort – the actress is literally swallowed by her billowing robes that begin to act as an amplified, puffed up and fluffy version of her own body!' ('Gazeta Wyborcza')

### adres / address:

Wrocławski Teatr Lalek  
Dyrektor Naczelny /  
Managing Director: Janusz Jasiński  
Dyrektor Artystyczny /  
Artistic Director: Jakub Krofta  
Plac Teatralny 4  
50-051 Wrocław  
tel. +48 71 335 49 01  
e-mail: sekretariat@teatrlalek.wroclaw.pl  
www.teatrlalek.wroclaw.pl



# Teatr 21 (Warszawa / Warsaw, Polska / Poland)

Scenariusz i reżyseria / Script and direction:  
Justyna Sobczyk  
Scenografia, kostiumy, reżyseria światła /  
Set design, costumes, lights: Agata Skwarczyńska  
Muzyka / Music: Paweł Andryszczyk

Ruch sceniczny / Choreography:  
Bożena Gawerska-Panfil  
Produkcja: Stowarzyszenie Pedagogów Teatru /  
Producer: Theatre Educators Association

Premiera / First official opening: 21.11.2011

## Mała scena

Trwa / Duration: 45 min.  
Spektakl dla dzieci od lat 4 / Ages 4+

## JA JESTEM JA / I AM MYSELF

na podstawie książki „Das kleine Ich bin Ich” Miry Lobe (tłumaczenie: Lila Mrowińska-Lissewska) / based on 'Das kleine Ich bin Ich' by Mira Lobe (translation: Lila Mrowińska-Lissewska)

**Obsada / Cast:** Grzegorz Brandt, Ania Drózd, Teresa Foks, Maja Kowalczyk, Daniel Krajewski, Anna Łuczak, Aleksander Orliński, Michał Pęszyński, Aleksandra Skotarek, Aleksandra Skotarek, Magdalena Świątkowska, Piotr Swend, Marta Stańczyk

PL

*Kręcę się w tę, kręcę się w tę,  
Kim jestem, bardzo dowiedzieć się chcę.  
A Ty kim jesteś?*

My jesteśmy aktorami Teatru 21. Zagramy dla Ciebie spektakl, którego bohaterem jest mały kolorowy zwierz. Co to za zwierzak? Trudno powiedzieć. Jednym przypomina psa, innym zająca. Ktoś twierdzi, że wygląda jak świnka, on sam zaś porównuje się do hipopotama. Można się zakręcić!

Zapraszamy Cię na zakrecony spektakl, podczas którego spotkasz kogoś wyjątkowego. Kogoś, kto szukając odpowiedzi na pytanie „kim jestem”, zaczyna wędrować, rozmawiać i... porównywać się do innych. Żeby zobaczyć, co z tego wynikło, musisz przyjść do teatru. Czekamy na Ciebie!

„Przed premierą spytała mnie pewna pani, czy odpowiedzialne jest organizowanie spotkania niepełnosprawnych intelektualnie aktorów ze 150 dziećmi - opowiada reżyserka Justyna Sobczyk. - Po spektaklu usłyszałam: *To strzał w dziesiątkę.*”

(Jolanta Gajda-Zadworna, *Ja to ja, czyli koncertowy spektakl tolerancji*, „Życie Warszawy” online, 23.11.2011)

„Główny bohater spektaklu (grany przez Grzegorza Brandta) jest pośród zwierząt stworzeniem nietypowym. Drugiego takiego nie ma - i właśnie w tym tkwi jego problem. Można by go nazwać dziwolągiem, odmieniec, hybrydą. Ale można przecież powiedzieć o nim także: wyjątkowy, niepowtarzalny, jedyny w swoim rodzaju... Sposób, w jaki myślimy o innych, wynika z tego, jacy sami jesteśmy: zamknięci czy otwarci na otaczający świat.

(Katarzyna Piwońska, *Ja - czyli... ja!*, „Nowa Siła Krytyczna” 19.12.2011)

Projekt „Ja jestem ja” jest realizowany przez Stowarzyszenie Pedagogów Teatru ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego we współpracy z Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie.



*Here I go, round and round,  
My true self has to be found.  
And you - who are you?*

We, the actors of Teatr 21, will present a performance in which you will see a small and colourful animal-like character. What kind of animal? Well, it's hard to tell. To some people it looks like a dog, to others - a hare. Other people think it is a piggy, but the character itself wishes to be likened to a hippo. Isn't this strange?

We invite you to come for our wacky performance where you will meet someone really special. Someone, who is trying to answer the question 'who am I?' and begins to wander, talk to people and... compare oneself with them. You have to come to see the result. We can't wait to see you!

'Justyna Sobczyk, director - Before the opening night someone asked me if it was reasonable to organize a meeting of actors with intellectual disabilities with a group of 150 kids. After the performance I was told that it turned out to be an excellent idea.' ('Życie Warszawy')

'The main character of the performance (the role of Grzegorz Brandt) is a highly unusual animal creature. There is no other like him - and that is his problem. He could be called a freak, a hybrid, or an alien - but also: the unique, the inimitable, the only one in its kind... The way we think of others starts from who we are, open or closed to the world we live in.' ('Nowa Siła Krytyczna')

'I am myself' is a project of the Theatre Educators Association in co-operation with the Zbigniew Raszewski Theatre Institute. The funding for the project has been provided by the Ministry of Culture and National Heritage.

### adres / address:

Teatr 21 Justyna Sobczyk  
Fundacja Win-Win  
Oddział Warszawa TEATR 21  
e-mail: justsobczyk@gmail.com  
www.teatr21.pl

EN

# INNYM OKIEM - I (X) SPOTKANIA Z TEATREM OSÓB NIEPEŁNOSPRAWNYCH

# INNYM OKIEM

17 X CZWARTEK  
godz. 11.00 - 16.00

## INNYM OKIEM / ANOTHER POINT OF VIEW

PL

Jubileusze zobowiązują do podsumowań i retrospekcji, są także świetną okazją do wprowadzania zmian. Pod wpływem wielu gorących dyskusji i konsultacji zdecydowaliśmy się zmienić dotychczasową formułę, kształt i wizerunek wydarzenia. Zmieniamy więc nazwę. Od roku 2013 spotykamy się w Toruniu na 1 (X) Spotkaniach z Teatrem Osób Niepełnosprawnych INNYM OKIEM. Podwójnej numeracji używamy jedynie w tym roku, chcąc podkreślić jednocześnie jubileusz i zmianę nazwy. Przegład zmieniliśmy na Spotkania, ponieważ zależy nam, by Innym Okiem było przestrzenią rzeczywistego dialogu, spotkania z drugim człowiekiem, otwartości i wzajemnej przyjaźni. Odczuliśmy również potrzebę stworzenia samodzielnej nazwy - krótszej, wpadającej w ucho i w oko. Dlaczego „Innym Okiem”? Z kilku powodów. Przede wszystkim odwołaliśmy się do znaku, który Krzysztof Białowicz umieścił w logotypie Teatru „Baj Pomorski”. Pragniemy, by nazwa Innym Okiem odwoływała się do innego punktu widzenia, innej perspektywy, która przydaje się podczas każdej wizyty w teatrze. Nazwa mieści w sobie pewną nieoczywistość i otwartość – na nowe rozwiązania artystyczne, metody pracy, twórcze poszukiwania, sposoby myślenia i wrażliwość teatralną. Podjęliśmy decyzję, by Innym Okiem miało swoje logo i oddzielny od MFTL SPOTKANIA plakat. Zaprojektowała je Katarzyna Iciak - utalentowana studentka Akademii Sztuk Pięknych, której gorąco dziękujemy za zaangażowanie, profesjonalizm i bezinteresowność.

W tym roku Innym Okiem przyglądać się będzie grono profesjonalnych aktorów i doradców teatralnych, służących zespołom radą, wsparciem merytorycznym, uwagami na przyszłość, które – mamy nadzieję – pozwolą z jeszcze większą radością i satysfakcją pracować nad kolejnymi przedstawieniami. W gronie ekspertów zasiądą: Dominika Miękus, Jacek Pietruski, Jacek Pysiak i Krzysztof Zaremba.

Zaprosiliśmy do Torunia jako gości specjalnego Teatr 21 prowadzony przez Justynę Sobczyk z Instytutu Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie. Teatr, w którym aktorami są osoby z zespołem Downa i autyzmem, prezentuje swoje spektakle na ogólnopolskich i międzynarodowych festiwalach teatralnych, skutecznie przełamując stereotypy związane z twórczością teatralną niepełnosprawnych.

Justyna Sobczyk, pedagog teatru w Instytucie Teatralnym, 16 października poprowadzi warsztaty teatralne dla instruktorów amatorskich grup teatralnych. Mamy nadzieję, że staną się one silną inspiracją, wsparciem merytorycznym, poszerzeniem warsztatu, możliwością wymiany poglądów i doświadczeń oraz przestrzenią do dyskusji.

Magdalena Jasińska

EN

Every anniversary is an occasion to look back and draw conclusions so as to take some steps forward and introduce some changes. After long consideration, we have decided to reformulate the idea of this event, as well as its image and its official name. The 2013 edition will be called the 1. (10.) Meetings with Theatres of Handicapped People 'ANOTHER POINT OF VIEW'. The double numbering will be used only this year to emphasize both the tenth anniversary and the new name. We have also preferred to call this event the 'meetings' instead of 'review' precisely because we wish to engage in genuine dialogue, to build an atmosphere of mutual understanding and friendship. He also felt that it would be a good idea to use a shorter and therefore more captivating name. The name 'ANOTHER POINT OF VIEW' makes reference to the logo of 'Baj Pomorski' Theatre (designed by Krzysztof Białowicz), but it should also encourage the audience to watch the performances from various perspectives, which is certainly a very useful skill. This name is also intentionally vague and capable to refer to all new artistic experiments, methods of theatre work in quest for inspiration and open-mindedness. We have decided that this event should have its distinct logo and poster – we are grateful to Katarzyna Iciak, a truly talented fine arts student, who prepared their graphic design with great professionalism.

The theatre groups performing at the 'ANOTHER POINT OF VIEW' this year will have the opportunity to meet professional actors and other artists (Dominika Miękus, Jacek Pietruski, Jacek Pysiak i Krzysztof Zaremba), who will offer their advice and careful attention. We do hope that this will be helpful in later theatre work.

The special guest at the event is Teatr 21 led by Justyna Sobczyk from the Theatre Institute in Warsaw. The actors, young people with autism or Down syndrome, present their performances at festivals in Poland and abroad. Their work contradicts the stereotypical image of the theatre of people with disabilities.

Justyna Sobczyk, a theatre educator, will lead a workshop for amateur theatre instructors, which is intended to offer inspiration, foster the development of theatre technique and serve as an opportunity for sharing ideas and experiences.

Magdalena Jasińska



**Katarzyna Iciak** – autorka logotypu i plakatu INNYM OKIEM. Torunianka urodzona w 1990 roku. Uzyskała dyplom licencjacki ze sztuki wideo na Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku. Obecnie studiuje sztukę mediów na Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu. Zajmuje się projektowaniem graficznym i animacją. Pasjonuje się liternictwem i wykorzystywaniem technologii w sztuce użytkowej.

**Katarzyna Iciak** designed the logo and poster for the event. Born in Toruń in 1990, she received her first degree from the Academy of Fine Arts in Gdańsk (video art). As a student of media art at the Academy of Fine Arts in Wrocław, she specializes in graphic design and animation as well as typography and the use of technology in applied art.



### INNYM OKIEM / ANOTHER POINT OF VIEW

#### Alternatywna Scena Ruchu – Rypiński Dom Kultury / Cultural Community Centre in Rypin **DOTYK / TOUCH**

**Scenariusz i reżyseria / Script and direction:** Jarosław Majewski

**Premiera / First official opening:** 22.05.2013

**Obsada / Cast:** Magdalena Lewandowska-Kieruj, Sara Mohamed, Nina Palińska, Lidia Rzymkowska, Sławomir Matysiak, Marek Orciuch, Marcin Kropkowski, Daniel Gołębiowski

PL

„Dotyk” jest pracą dyplomową zrealizowaną w ramach Policealnego Studium Edukacji i Praktyk Teatralnych w Toruniu. Spektakl został zrealizowany w grupą teatralną Warsztatów Terapii Zajęciowej NADZIEJA w Rypinie. Poruszono w nim różne aspekty dotyku pomiędzy ludźmi, nawiązujące się relacje i konsekwencje z niego wynikające.

'The Touch' is a diploma performance prepared at the School of Theatre Education in Toruń with a group of amateur actors from Rypin. The topic is the role of the touch in relationships.

EN



#### Teatr INACZEJ - Fundacja „Wiatrak” (Bydgoszcz) / 'Windmill' Foundation in Bydgoszcz **SKARB / TREASURE**

**Scenariusz, reżyseria, scenografia / Script, direction, set design:** Katarzyna Lewandowska

**Muzyka / Music:** Piotr Szczepańczyk

**Premiera / First official opening:** 2010

**Obsada / Cast:** Anna Kwiatkowska, Hanna Lewandowska, Ewa Huszcza, Katarzyna Fikowska, Sandra Ornowska, Arkadiusz Boniewicz, Adam Godlewski, Marcin Ptak, Piotr Pawłowski

PL

Od kilku lat Fundacja „Wiatrak” z Bydgoszczy zaprasza osoby z różnego rodzaju niepełnosprawnością na zajęcia socjoterapeutyczne, a także na warsztaty: plastyczne, muzyczne i teatralne. Ich efektem było powstanie grupy teatralnej „Radość”. Chcemy, trochę na przekór obecnemu światu, wskazywać na sprawy najważniejsze. Chcemy też być radośni, na przekór panoszącemu się smutkowi, agresji, samotności... Chcemy dzielić się radością i naszymi refleksjami nad życiem i dlatego też dziś tu jesteśmy i chcemy przed Wami wystąpić. Spektakl „Skarb!” - Cóż jest tym skarbem dla Ciebie, Drogi Widzu?

The 'Windmill' Foundation in Bydgoszcz for several years has been organizing socio-therapeutic workshops in music and theatre for people with various disabilities. As a result, we have set up a theatre group called 'Joy'. We wish to focus on the most important things, against the contemporary world. We wish to remain joyful, against all sadness, aggression and loneliness. We wish to share our joy and our views on life – this is why we are here, this is why we wish to present our performance. What is your 'treasure'?

EN





## INNYM OKIEM / ANOTHER POINT OF VIEW



### Stowarzyszenie „Jestem” / 'I Am' Association (Toruń) MAMY ZA SWOJE / IT SERVES US RIGHT

**Autorzy / Authors:** Izabela Grzeško, Monika Iwańska, Antoni Mucha, Maria Leżańska, Agata Krzyżanowska

**Reżyseria / Directed by:** Damian Droszcz

**Scenografia / Set design:** Paweł Jaworski, Antoni Mucha, Maria Leżańska, Emilia Kalwasińska, Paweł Jachimowicz, Monika Iwańska

**Obsada / Cast:** Izabela Grzeško, Marcin Wardaliński, Paweł Jachimowicz, Monika Iwańska, Maria Leżańska, Agata Krzyżanowska, Antoni Mucha, Maria Pilarska, Anna Czaplińska, Emilia Kalwasińska

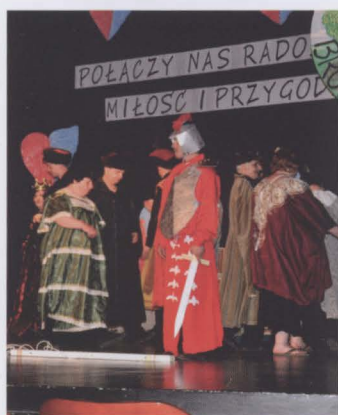
**Premiera / First official opening:** wrzesień 2013 / September 2013

PL

Stare polskie powiedzenie mówi, że lepiej mieć za swoje niż za cudze. Trudno się z tym nie zgodzić, jednak czasami spotykamy ludzi, którzy nie widzą, że krzywdzą innych, są wobec nich niegrzeczni, chamscy czy agresywni. Nie musimy się wszyscy lubić i kochać, ale szanujemy się nawzajem. Z pomocą Pawła Jaworskiego, toruńskiego rysownika, satyryka i reżysera chcemy zaprezentować przedstawienie o rodzinie pechowców. Każdy z nich nosi bagaż doświadczeń, urazów i niechęci do innych. Swoim działaniem zrażają do siebie ludzi. Oprócz dobrej rozrywki, chcielibyśmy wzbudzić refleksję, że podobny los może spotkać każdego, dla kogo drugi człowiek nic nie znaczy.

There is a Polish saying that it is better to be punished for one's own faults than for others. Well, this is true, but we all happen to meet some people who are blind to the fact that they harm others. There is no obligation of love or friendship, but we should have at least some respect. With the support of Paweł Jaworski (director, satirist and cartoonist) we will present a show on a family struggling with bad luck. They all have had some difficult experiences and have little understanding for each other. Their putting-off behaviour makes it even worse. Apart from entertainment, we wish to give a warning on the disastrous results of the lack of empathy.

EN



### Teatr BARAKUDA – Środowiskowy Dom Samopomocy w Więcborku BAJKA O RYBAKU I ŻŁOTEJ RYBCE / THE FISHERMAN AND THE GOLD FISH

**Autor / Written by:** Aleksander Puszkun

**Reżyseria / Directed by:** Renata Bloch

**Scenografia / Set design:** Renata Bloch, Brygida Fertykowska

**Obsada / Cast:** Radosław Radaszewski, Krzysztof Radaszewski, Michał Lizik, Magdalena Urabniak, Stanisław Urban, Krzysztof Urbaniak, Adam Ksobiak, Kamil Małek, Andrzej Syldakt, Zenon Szejka, Karol Witkowski, Bogumił Sabatowski, Anna Oczkowska, Berenika Piesik, Krzysztof Grzeszczak, Alina Czajkowska, Bogusława Nowińska

**Premiera / First official opening:** 5.05.2013

PL

Bajka prezentuje wartości życiowe i ukazuje, jaką zgubą może być dla człowieka chciwość. Premiera spektaklu towarzyszyła obchodom Europejskiego Dnia Godności Osób z Niepełnosprawnością Intelektualną. Grupa rozpoczęła swoją działalność w 2009 roku, w ramach projektu MGOPS w Więcborku „Słyszeć, Widzieć, Mówić - Klub Twórców Kreatywnych” stanowiącego oparcie społeczne osób z zaburzeniami psychicznymi. Wówczas powstał „Szewczyk Dratewka”. Zabawa w teatr bardzo spodobała się uczestnikom. Po zakończeniu projektu poprosili Renatę Bloch o pomoc i tak przygotowana została premiera „Przygód Królowej Śnieżki i Krasnali”. W roku 2011 odbył się premierowy pokaz spektaklu „Garbaty Anioł”. „Bajka o Rybaku i Żółtej Rybce” jest czwartym spektaklem zespołu.

This fable on avarice was performed to mark the European Day of Persons with Disabilities in 2013. The group was formed in 2009 and since then has prepared four performances – the previous ones were as follows: Dratewka the Cobbler, Snow White and the Seven Dwarfs, The Hunchbacked Angel.

EN

### INNYM OKIEM / ANOTHER POINT OF VIEW

**Teatr „Bez kurtyny” – Szkoła Przesposabiająca do Pracy nr 26 (Toruń)**

## SYN MARNOTRAWNY / THE PRODIGAL SON

**Reżyseria i scenografia / Direction and set design:** Beata Bober-Kocoł, Anna Perdenia

**Obsada / Cast:** Marcin Kasiński, Jakub Piotrowski, Adam Kujawa, Wojciech Gulczyński, Przemysław Wierzbicki, Justyna Went, Monika Gogolin, Monika Gurlicka, Anna Grzegorzewska, Marta Walosza

**Premiera / First official opening:** 15.05.2013

**PL** „Syn marnotrawny” jest przedstawieniem symbolicznym, opartym na przypowieści biblijnej. Aktorzy poprzez ruch sceniczny, gesty i mimikę oraz kostiumy i rekwizyty pokazują, jak rozumieją dramatyczną historię odgrywanych postaci. Przypowieść o synu marnotrawnym wyraża w prosty i głęboki sposób rzeczywistość nawrócenia. Nawrócenie jest najbardziej konkretnym wyrazem działania miłości jako wydobywanie dobra z przestrzeni zła, która obecna jest i w świecie i w człowieku.

This symbolic performance is based on the parable on the prodigal son. The actors will present their own understanding of all characters figuring in this biblical story. The topic of this parable is conversion, understood as the result of love and the victory over the evil.

**EN**



**Teatr „Brodniczanie” - Warsztaty Terapii Zajęciowej w Brodnicy**

## MORSKA PRZYGODA / AN ADVENTURE AT SEA

**Reżyseria / Directed by:** Agnieszka Barczak

**Obsada / Cast:** Dawid Zuber, Asia Pankowska, Izabela Zielińska, Iwona Szeffler, Dorota Szumińska, Daria Wojciechowska, Tomasz Przybicki, Wojciech Rafalski, Łukasz Beiger, Leszek Rojek

**Premiera / First official opening:** 17.10.2013

**PL** W przedstawieniu udział biorą niepełnosprawni artyści z Warsztatu Terapii Zajęciowej w Brodnicy. Głównym celem spektaklu jest wprowadzenie w radosny nastrój i zabawę nie tylko artystów na scenie, ale również publiczność. Spektakl został przygotowany przez instruktora terapii zajęciowej Karolinę Zielińską oraz instruktora ds. usprawniania ruchowego Agnieszka Barczak-Siejek.

In this joyful performance the actors will engage with the public in a playful mood.

**EN**



## INNYM OKIEM / ANOTHER POINT OF VIEW

### Teatr „Magnum” – Środowiskowy Dom Samopomocy w Lidzbarku **ŻENIAC / BACHELOR**

**Reżyseria i scenografia / Direction and set design:** Beata Majewska, Danuta Mańkowska, Marta Bielska-Brydzińska

**Muzyka / Music:** Weekend „Ona tańczy dla mnie”, Masters „Szukam dziewczyny”, Baciary, Bobi „Nie zostawiaj mnie”

**Obsada / Cast:** Krzysztof Dziatłowski, Dariusz Poniewski, Alicja Preuss, Krzysztof Popielarski, Jurand Szynaka, Marcin Piękoś, Sebastian Stule, Paweł Meller, Izabela Piękoś, Agata Kucharska, Beata Partacz, Katarzyna Sitniewska, Magdalena Gburska, Patryk Zieliński, Zbigniew Tucholski

**Premiera / First official opening:** 13.05.2013



PL

Przedstawienie oparte jest na polskiej komedii obyczajowej w reżyserii Janusza Kidawy z 1983 roku o tym samym tytule. Jest to opowieść o 40-letnim chłopie, który wraz z matką prowadzi gospodarstwo rolne. Główny bohater (Paweł) nie jest szczęśliwy, gdyż we wsi uchodzi za wiecznego żeniaka, czyli starego kawalera, który nie może znaleźć sobie żony. Przedstawienie w sposób humorystyczny ukazuje poszukiwania żony przez bohatera. Za namową sąsiadki Paweł odpowiada na ogłoszenie matrymonialne w gazecie. Nie mogąc doczekać się odpowiedzi na list, postanawia skorzystać z oferty biura matrymonialnego „Samotnych serc”. Jednak nowoczesne metody poszukiwania żony nie sprawdzają się. Wreszcie nadchodzi długo wyczekiwany list i Paweł obmyśla sobie scenariusz pierwszego spotkania. Tymczasem Mariola składa mu niespodziewaną wizytę...

The performance is based on a Polish comedy film by Janusz Kidawa. Paweł, even though he is in his forties, lives on a farm together with his mother. Utterly despaired to find a woman who would marry him, he follows the advice of his neighbour and makes an announcement in a newspaper. There was no response, so he turned to a lonely hearts club, but all these modern ways did not help. But, finally, he receives a letter and is getting ready for his first date. Quite unexpectedly, Mariola visits him much sooner than he wished...

EN

### Teatr „Na kółkach” – Niepubliczny Ośrodek Rehabilitacyjno-Edukacyjno-Wychowawczy (Kowalki)

### **CZEKAJĄC NA... / WAITING FOR...**

**Reżyseria i scenografia / Direction and set design:** Wojciech Węglowski

**Muzyka / Music:** J. A. Kaczmarek

**Obsada / Cast:** Marlena Sikorska, Magda Szkałuba, Katarzyna Pauba, Monika Ziola, Michał Gajewski, Mirosław Pilarczyk, Marcin Dzieciół, Marcin Pacharzyna, Piotr Pawlik, Marek Larkowski, Darek Dranka

**Premiera / First official opening:** 13.06.2013



PL

Spektakl opowiada o losie człowieka, który nigdy nie był szczęśliwy, zawsze czuje się samotny i wyobcowany. Pewne dnia zaczął poszukiwać drugiego człowieka, z którym mógłby dzielić trudy egzystencji. Jednak wobec klęski tych zamierzeń, został skazany na nieustanny dialog z samym sobą. Inspiracją do powstania przedstawienia było opowiadanie Samuela Becketta „Czekając na Godota”.

Teatr „Na kółkach” powstał w roku 2008. Od samego początku wychowankowie i uczniowie uczyli się wyrażania siebie sytuacjach wystąpień publicznych - szczególnie podczas pracy teatralnej. Mieli możliwość wyzwalać spontanicznych reakcji emocjonalnych. Na bazie tych doświadczeń, głębokich przemyśleń oraz wielu obserwacji zespół zrealizował cztery przedstawienia. Każdy z nich poruszał inny problem i tematykę. Myślą łączącą prezentacje było ukazanie ich samotności we współczesnym świecie oraz budowanie poczucia wartości.

This performance (inspired by Beckett's 'Waiting for Godot') will tell a story of a man who was never happy, always alone and alienated. One day he finally began to look for someone else with whom to share his fate. This did not work out and he had to stay on his own.

Theatre 'On Wheels' was founded in 2008 and since the very beginning its actors have been developing their self-confidence in speaking to public, especially by means of theatre. Their spontaneity in expressing emotions together with some other experiences and observations encouraged them to prepare their performances. They have already produced four that deal mostly with the topic of loneliness in the contemporary world and the self-esteem.

EN

## Mała scena

Spektakl dla młodzieży od lat 16 / Ages 16+  
Trwa / Duration: 30 min.

# UPADEK / THE FALL \*

**Obsada / Cast:** Marcin Sosiński  
**Na pianinie gra / Live piano music:** Krzysztof Pacholek

PL

Spektakl utrzymany w konwencji absurdu i groteski opowie o zmaganiach artysty ze zmorami przeszłości, które wpływają na jego życie twórcze. W przedstawieniu wykorzystano teksty Witkacego i Gombrowicza, jednak nie one stanowią punkt wyjścia do budowy spektaklu. Istotniejsze były działania improwizacyjne, oparte na formach plastycznych uruchamianych przez aktora w ścisłej relacji z graną na żywo muzyką.

The performance, inspired by theatre of the absurd and grotesque, tells a story of an artist, haunted by some past events that influence his creativity. Drawing on a selection of texts by Witkacy and Gombrowicz, it will be an interplay of acting improvisation and live music.

EN

\* Spektakl przygotowany w ramach Programu Integracyjnego Uczelni Artystycznych Wrocławia współfinansowanego przez Miasto Wrocław / Produced within the Wrocław Artistic Schools Integration Scheme co-funded by the City of Wrocław



**adres / address:**

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. L. Solskiego w Krakowie  
Filia we Wrocławiu  
ul. Braniborska 59  
53-680 Wrocław  
tel.: +48 71 358 34 00  
e-mail: [sekrwr@pwst.krakow.pl](mailto:sekrwr@pwst.krakow.pl)  
[www.pwst.wroc.pl](http://www.pwst.wroc.pl)

Autor / Written by: Jan Ośnica  
Reżyseria / Directed by: Janusz Ryl-Krystianowski  
Scenografia / Set design: Julia Skuratova  
Muzyka / Music: Robert Łuczak  
Lalki / Puppets: Rafał Budnik

Światło i dźwięk / Lights and sound:  
Krzysztof Byrski, Tomasz Zontek

**SPEKTAKL**

18 X PIĄTEK godz. 10.00

Premiera / First official opening: 12.02.2012

Spektakl dla dzieci od lat 10 / Ages 10+  
Trwa / Duration: 60 min

**Duża scena**

## ZŁOTY KLUCZ / THE GOLDEN KEY

**Obsada / Cast:** Piotr Tomaszewski (Duda), Katarzyna Pohl (Kaśka), Lucyna Sypniewska (Kleryk, Śmierć), Ziemowit Ptaszkowski (św. Piotr), Radosław Sadowski (Diabeł), Tomasz Sylwestrzak (Gazda), Ryszard Sypniewski (Karczmarz, Panbóg)

PL

Główny bohater przedstawienia pyta przypadkowo napotkanego świętego Piotra, dlaczego - pomimo tego, że jest uczciwy, pracowity i szczerzy - źle mu się powodzi. Zabiegany święty odpowiada wymijająco: „Wiedzie ci się źle, bo... nie przykręcasz”. Duda traktuje tę odpowiedź jako przyzwolenie na nieuczciwe życie i natychmiast zaczyna kraść i kłamać. Jego zuchwałość rośnie z każdym kolejnym oszustwem, aż w swej buńczuczności ośmiela się zadrwić nawet z samej śmierci...

„Prosta scenografia, oszczędność formy, staranność gry aktorskiej, niezwykła muzyka tworzą przemyślaną, spójną całość. Twórcy z rozmysłem nawiązali też do tradycyjnej formy, wykorzystali elementy teatru średniowiecznego i misteryjnego, sięgnęli po proste lalki, które dzisiaj rzadko goszczą na teatralnych scenach.”

(Dorota Mrówka, *Klucz do szczęścia*, „Nowa Gazeta Śląska”)

„Całość opowiedziana jest za pomocą wyrzeźbionych w drewnie lalek, które animowane są z uwzględnieniem klasycznych reguł. Mówią one, że lalki są medium i to na nich skupiona jest uwaga aktora animatora. To one wchodzą ze sobą w kontakt, a nie operujący nimi ludzie. Wymaga to niesłychanej precyzji, skupienia, skromności, ale efekt jest naprawdę porażający.”

(Maciej Nowak, *Kryterium siku*, „Przekrój” nr 20/20.05.2013)

EN

The main character in the play stumbled upon St Peter and asked him why – for all his good deeds and hard work – he is doing so badly. The saint answered very evasively and Duda took his words as an approval of dissolute life. This is how he began his cheating and stealing, growing greedy more and more, and finally, challenging the death...

'A well-devised and coherent performance, highly professional acting in a simple stage setting, with extraordinary music. The artists made use of traditional forms of medieval mystery plays, they also introduced simple puppets rarely to be found on theatre stages.' ('Nowa Gazeta Śląska')

'The story is told by puppets carved in wood that are animated according to the classical rules of animation, that is to say that the puppets are a medium and the animators focus their attention entirely on them. It is the puppets that interact, not the actors. The animators need to be extremely focused, precise and humble – but the effect of their work is absolutely stunning.' ('Przekrój')



**adres / address:**

Teatr Lalek Białaluka  
im. Jerzego Zitzmana  
ul. Mickiewicza 20  
43-300 Bielsko-Biała  
Tel. +48 33 812 33 94  
e-mail: teatr@bialaluka.pl  
www.bialaluka.pl

Reżyseria, scenariusz, lalki i gra aktorska  
/ Direction, script, puppets and animation:  
David Zuazola

Premiera / First official opening: 8.05.2011

**Mała scena**

Spektakl dla dzieci od lat 7 / Ages 7+  
Trwa / Duration: 55min.

## CZARNE SKRZYDŁO / DIRTY WING

Obsada / Cast: David Zuazola

PL

W małej nadmorskiej wiosce rodzi się dziewczynka z dwoma skrzydełkami u ramion. Nie wiadomo, czy jest aniołem, który zbawi świat, czy też demonem, który będzie chciał go unicestwić. Świat, w którym rozgrywa się opowieść o poczuciu odmienności, odrzucenia i o trudnej walce o swój los, jest zbudowany z pozornie przypadkowych przedmiotów, jakby znalezionych w pracowni jakiegoś ekscentrycznego artysty.

„Liryczny dramat o niszczącej sile cywilizacji, poszukiwaniu recepty na nieśmiertelność i prawdziwego odrodzenia. Marcel Duchamp, Salvador Dalí, Juan Miró, Paul Klee i Marc Chagall – wpływ twórczości tych artystów można dostrzec w spektaklu przygotowanym przez tego wybitnego reżysera, konstruktora lalek i opowiadacza historii.” (Rosanna Ratti, hubculture.it)

„Misternie zaprojektowana miniaturowa scenografia i poruszające się w niej maszyny Zuazoli, zwariowane i pomysłowe, z pewnością zachwycą publiczność.” (Toni Rumbau, titeresante.es)

EN

A new-born girl, in a small village at the seaside, with two little wings on her back. No one knows if she is an angel who came to save the world, or a demon that will cause its destruction. David Zuazola conjured up a world made of objects that look as if they were found in the workshop of an eccentric artist, with a view to tell a story on the sense of alienation and struggle against the destiny.

'A lyrical drama on the devastating force of civilization, the quest for immortality and genuine revival. Marcel Duchamp, Salvador Dalí, Juan Miró, Paul Klee and Marc Chagall – some influence by the work of these artists can be found in the performance by Zuazola, who is not only a talented director, but also puppet constructor and storyteller.' (Rosanna Ratti, hubculture.it)

'The intricate miniature set design and the crazy machines ingeniously constructed by Zuazola will be certainly delightful for the audience.' (Toni Rumbau, titeresante.es)



**adres / address:**

David Zuazola Puppets Company  
Juan Alvarez Mendizabal 89  
Madrid (Spain)  
e-mail: goryzuazola@hotmail.com

# WERDYKT VERDICT OF THE JURY

18.10, piątek / Friday  
godz. 18.00 / 4pm

## Werdykt jury i zakończenie festiwalu The Verdict of the Jury and the Closing Ceremony

### XIX Międzynarodowy Festiwal Teatrów Lalek SPOTKANIA 2012 XIX International Puppet Theatres' Festival MEETINGS 2012

#### Nagrody Jury Profesjonalnego / The Prizes of the Professional Jury +

Fundator Nagród: Prezydent Miasta Torunia / Funded by: The President of Toruń

#### GRAND PRIX +

TAM Teatromusica - za spektakle "Picablo" i "Anima Blu" w reżyserii Michele Sambina  
/ for the performances 'Picablo' and 'Anima Blu' directed by Michele Sambin

#### Nagroda za reżyserię / Best director prize +

Oleg Zhiugzhda - za reżyserię przedstawienia "Dama Pikowa" Grodzieńskiego Regionalnego Teatru Lalek (Białoruś) / for 'The Queen of Spades' directed at the Puppet Theatre in Grodno (Belarus)

#### Nagroda za najlepszą rolę męską / Best actor prize +

Marcin Bikowski - za role w przedstawieniu "Sprawa Dantona. Samowyywiad" Teatru Malabar Hotel (Polska) / for his roles in 'The Danton Case. Self-interview' by Malabar Hotel Theatre (Poland)

#### Nagroda za najlepszą rolę kobiecą / Best actress prize +

Mo Bunte - za monodram "Ptak Znajda" według baśni Braci Grimm, Kranewit Theater (Niemcy)  
/ for her 'Foundling Bird' based on a fairy tale by the Brothers Grimm, Kranewit Theater (Germany)

#### Nagroda za scenografię / Best set design prize +

Pavel Hubička - za scenografię do przedstawienia "Jaś i Małgosia" Teatru H. Ch. Andersena w Lublinie  
/ for his set design in 'Hansel and Gretel' by Andersen Theatre in Lublin (Poland)

#### Nagroda za muzykę / Best music prize +

Enzo Carpentieri, Michele Sambin, Kole Laca - za muzykę do przedstawienia "Anima Blu" TAM Teatromusica (Włochy) / for their music in 'Anima Blu' by TAM Teatromusica (Italy)

#### Nagroda Jury Dziecięcego / The Prize of the Children's Jury +

"O Rybaku i Złotej Rybce", Teatr Guliwer z Warszawy - Nagroda Marszałka Województwa Kujawsko-Pomorskiego za najlepsze przedstawienie dla dzieci / 'The Fisherman and the Goldfish', Guliwer Theatre Warsaw (Poland) – The Prize for the Best Performance for Children funded by the Marshal of the Cuiavian-Pomeranian Voivodeship

#### Nagroda ZASP-u im. Jana Wilkowskiego w dziedzinie animacji lalkowej + / The Wilkowski Prize for puppet animation

Mo Bunte, Kranewit Theater (Niemcy / Germany)

# Akcja. Animacja VIII

## Action. Animation VIII

Kurator / Curated by: Krzysztof Białowicz

### Mała scena

Formułą Akcji Animacji jest pokazywanie najnowszych trendów w animacji polskiej i najbardziej aktualnych wydarzeń związanych z animacją światową. Zaproszeni goście – animatorzy, artyści multimedialni, twórcy festiwalu mówią o tajnikach warsztatu związanego z tworzeniem filmów i o aktualnych kierunkach rozwoju sztuki animacji.

## SPOTKANIA W ANIMOWANYM TEATRZE WYOBRAŹNI

### THE MEETINGS IN THE ANIMATED THEATRE OF IMAGINATION

PL

Film i teatr spotykają się w królestwie animacji lalkowej (animacji przestrzennej); tam wchodzą ze sobą w wyjątkowy dialog, oparty na wzajemnym zrozumieniu i zachwycie. Wspólnie się uzupełniają i inspirując, tworzą czasem zupełnie nowe jakości, które wymykają się prostym i sztywnym podziałom gatunkowym, czy rodzajowym. Animation Across Borders, organizator Ogólnopolskiego Festiwalu Polskiej Animacji O!PLA ([www.polskaanimacja.pl](http://www.polskaanimacja.pl)), zaprasza w wyjątkową podróż: od klasycznej animacji stop motion, przez animowany teatr cieni, po animację lalkową w czasie rzeczywistym, zaś wspólnym mianownikiem będzie tu SPOTKANIE dwóch sztuk: FILMU i TEATRU. Program SPOTKANIA W ANIMOWANYM TEATRZE WYOBRAŹNI powstał dzięki uprzejmości artystów, w tym Heather Henson i jej IBEX Puppetry, która pod szyldem Handmade Puppet Dreams ([www.handmadeduppetdreams.com](http://www.handmadeduppetdreams.com)) od lat promuje niezależnych twórców teatru lalkowego, którzy sięgają w swych działaniach po filmowe medium.

**Piotr Kardas**, kurator programu SPOTKANIA W ANIMOWANYM TEATRZE WYOBRAŹNI

EN

The goal of 'Action. Animation' is to present the most recent trends in Polish animation as well as the most recent events in animation all over the world. Invited guests – animators, multimedia artists and festival originators – will explain the arcane tricks of film making and current trends in contemporary art of animation.

Film and theatre meet in the realm of puppet animation (space animation) to engage in a fruitful dialogue, based on mutual understanding and admiration. In the exchange of complementary inspirations they often produce some new ideas that escape simplistic classification and cannot be easily pigeonholed. Animation Across Borders, the organizer of the Festival of Polish Animation O!PLA ([www.polskaanimacja.pl](http://www.polskaanimacja.pl)), is pleased to offer an exceptional journey: from the classical stop-motion animation, the animated shadow theatre, right to the real-time puppet animation with the MEETING of two art disciplines, FILM and THEATRE, as the common denominator. The programme of the MEETING IN THE ANIMATED THEATRE OF IMAGINATION is due to the courtesy of artists, including Heather Henson (and her IBEX Puppetry project named Handmade Puppet Dreams - [www.handmadeduppetdreams.com](http://www.handmadeduppetdreams.com)) who for a number of years has been promoting independent puppet theatre artists that make use of film techniques in their work.

**Piotr Kardas**, curator of the MEETING IN THE ANIMATED THEATRE OF IMAGINATION

#### W PROGRAMIE / THE PROGRAMME:

- + **TREMOLO NON TROPPO** (Polska – Poland/Austria, 2012)  
Lucyna Kolendo, Remo Rauscher / [www.lucynakolendo.com](http://www.lucynakolendo.com); 01'55"
- + **MARIONETKI / MARIONETTES** (Polska – Poland, 2008)  
Michał Mróz, Marta Szymanek / [www.michalmroz.prv.pl](http://www.michalmroz.prv.pl); 2'30"
- + **WACHLARZ / HAND FAN** (Polska – Poland, 2012)  
Kamila Grzybowska-Sosnowska / [www.kmsosnowscy.com](http://www.kmsosnowscy.com); 9'14"
- + **BAKU** (Wielka Brytania – Great Britain, 2010)  
John Atterbury / [www.johnatterbury.com](http://www.johnatterbury.com); 8'05"
- + **MOONFISHING** (USA, 2010)  
David Michael Friend / [www.dmfriender.com](http://www.dmfriender.com); 11'28"
- + **INCUBUS** (USA, 2007)  
Lyon Hill / [www.mermecolion.com](http://www.mermecolion.com); 3'55"
- + **DOUCE DAME** (USA, 2010)  
Bradley Kemp / [www.openinkproductions.com](http://www.openinkproductions.com); 4'34"





# Akcja. Animacja VIII

## Action. Animation VIII

13 X NIEDZIELA godz. 16.30

Kurator / Curated by: Krzysztof Białowicz

Mała scena

### Alek Wasilewski

PL

Urodził się w 1984 roku. Autor filmów animowanych zajmujący się również fotografią, grafiką i komiksem. Jego animacje zdobyły nagrody na Seattle Film Festival, ÉCU European Independent Film Festival, Bradford Animation Festival i innych, a ponadto obejrzone były w Internecie kilka milionów razy. Gościły z sukcesami na festiwalach, eventach, w programach telewizyjnych, galeriach i koncertach na całym świecie.

**Filmografia:** 2011 Lucky Day Forever / Lucky Day Forever (short, anim.), 2007 A Christmas Special or How I Learned to Stop Worrying and Love Christmas (short, anim.), 2006 Elegia Wisielca / Hanged Man's Elegy (short, anim.), 2005 Polsupah (short, anim.), 2004 Smile! (short, anim.), 2003 Aura (short, anim.)



EN

Born in 1984, animated film artist, working also in photography, graphics and comics. His animations have been awarded many prestigious prizes (e.g. at Seattle Film Festival, ÉCU European Independent Film Festival and Bradford Animation Festival) and have been watched by millions of viewers on the Internet. They were shown to much acclaim at many festivals, events, television programmes, galleries and concerts all over the globe.

**Filmography:** 2011 Lucky Day Forever / Lucky Day Forever (short, anim.), 2007 A Christmas Special or How I Learned to Stop Worrying and Love Christmas (short, anim.), 2006 Elegia Wisielca / Hanged Man's Elegy (short, anim.), 2005 Polsupah (short, anim.), 2004 Smile! (short, anim.), 2003 Aura (short, anim.)

### Daniel Zagórski

PL

„W skrócie: z wykształcenia jestem murarzem-tynkaczem, nie jadam nożem i widelcem, a wszystko inne, co robię, to totalny horror ... vacui.” Grafik, twórca filmów animowanych wykonywanych w technologii 3D od urodzenia związany z Łodzią. W jego animacjach widać wpływ grafiki warsztatowej, którą zajmował się we wcześniejszym etapie swojej twórczości. Poza aktywnością filmową wykonuje fotografie, grafikę 3D i grafikę reklamową. Surrealizm dominujący w jego twórczości widoczny jest w ostatnim cyklu graficznym odnoszącym się do atmosfery jego rodzinnego miasta – Łodzi.

#### Animacje:

Bajka o Jasiu i Małgosi, Nokturn, Wizyta, Bekzagi, Great Nobody, System, Albedo, 4 seasons, Ikebana, Dream, Red dream, Razem, Homo Kasper Hauser, Mutation, Przemijanie.



EN

'To cut a long story short: I am a bricklayer by education, I don't use forks and knives when eating, and everything else I do is simply a horror... vacui.'

Graphic and animated 3D film artist, in Łódź ever since his birth. In his work one can sense the influence of the traditional graphic print techniques that he used to practice earlier in his career. Apart from animated films, he is also known for his photography, 3D and commercial graphics. His surrealist inspirations can be admired in his most recent series of graphics on the atmosphere of his native town.

#### Animations:

Bajka o Jasiu i Małgosi (Hansel and Gretel), Nokturn (Nocturne), Wizyta (Visit), Bekzagi, Great Nobody, System, Albedo, 4 seasons, Ikebana, Dream, Red dream, Razem (Together), Homo Kasper Hauser, Mutation, Przemijanie (Fading away).

# IMPREZY TOWARZYSZĄCE OTHER EVENTS



Scena muzyczna / Music stage  
kawiarnia teatralna / theatre café  
13 X NIEDZIELA 21.30

## Dziadzia Show

Koncert Krzysztofa Zaremby (kierownika muzycznego Teatru „Baj Pomorski”) i jego przyjaciół / Concert of Krzysztof Zaremba (Director of Music at 'Baj Pomorski') and his friends  
(wstęp wolny) / (admission free)

## KONCERT ZESPOŁU MAMMOTH ULTHANA / MAMMOTH ULTHANA - CONCERT

Scena muzyczna / Music stage  
mała scena / small stage  
17 X CZWARTEK 20.00

PL

Mammoth Ulthana to duet muzyków tworzących organiczne kompozycje muzyczne. Elektronika zmieszana jest tu z brzmieniem gongów, dzwonów, rogów i zestawu instrumentów etnicznych. Idea formy muzycznej zespołu opiera się na wzajemnym przenikaniu brzmienia tradycyjnych instrumentów akustycznych ze strukturami dźwiękowymi generowanymi przez oprogramowanie komputerowe. Wynikiem kombinacji jest intensywna przestrzeń muzyczna osadzona na solidnych podstawach kompozycyjnych, a jednocześnie bogata w partie nieprzewidzianych zdarzeń dźwiękowych. Koncepcja ideologiczna projektu jest zbudowana wokół wizji plemienia Mammoth Ulthana, prastarej społeczności szamanów. Muzycy starają się wcielić w życie fenomen doświadczania rzeczywistości poprzez medytację dźwięku, niekoniecznie w stricte muzycznym charakterze. Występom duetu towarzyszy kontemplacyjna projekcja wizualna.



### + skład / the band:

**Jacek Doroszenko:** elektronika, losowe przedmioty dźwiękowe, pianino cyfrowe / electronics, random sound objects, digital piano  
**Rafał Kołacki:** gongi orientalne, misy tybetańskie, etniczne instrumenty perkusyjne, rogi zwierzęce, grzechotki, rury, dzwonki / oriental gongs, singing bowls, ethnic drums, animal horns, rattles, pipes, bells

EN

Mammoth Ulthana is a sound-concept project based on a combination of traditional acoustic instruments, such as oriental gongs, bells, animal horns, pipes, ethnic drums or singing bowls, with various sounds generated by computer software. This blend creates a sort of unique and intense musical space build on a strong basis and filled with many unforeseen sound events. Hundreds of centuries ago, in the previous era when life was a battle for survival, the Mammoth Ulthana tribe wandered to the north. It was a community of shamans in which everyone gained knowledge and the power to maintain inner balance by entering the spiritual world of sound. Ulthana Mammoths were mediators in their culture, they communicated with the spirits, including the spirits of the deceased, on behalf of the community to alleviate unrest, unsettled issues, and to deliver gifts.

# IMPREZY TOWARZYSZĄCE OTHER EVENTS

Kawiarnia teatralna / Theatre Café  
12 X SOBOTA 16.00

## Prezentacja dramaturgii współczesnej (Centrum Sztuki Dziecka w Poznaniu) Contemporary theatre plays for young audiences – a presentation by Children's Art Centre in Poznań



Centrum Sztuki  
Dziecka w Poznaniu

PL

Mamy przyjemność przedstawić najnowszy 35. zeszyt Nowych Sztuk dla Dzieci i Młodzieży. Znajdą w nim Państwo sześć wybranych utworów pochodzących z 24. Konkursu na Sztukę Teatralną dla Dzieci i Młodzieży oraz jeden spoza konkursu - tekst dramatyczny Maliny Prześlugi „Chodź na słówko” napisany przez autorkę specjalnie dla Centrum Sztuki Dziecka, na podstawie którego powstał wielokrotnie nagradzany spektakl w reżyserii Jerzego Moszkowicza. Wybrane do publikacji teksty skierowane są zarówno do młodszych odbiorców (np. „Brak sensu”, „Aniołek, Żyrafa i Stołek” Marty Guśniowskiej) jak i do widowni młodzieżowej (np. „Maminsynek” Przemysława Jurka), otwierają szerokie spektrum zagadnień i problemów.

We are pleased to announce the publication of the 35th issue of our annual review 'New Plays for Children and Young People'. It presents six selected plays from the 24th Theatre Play Competition and one more – the play written by Malina Prześluga and commissioned by our Centre (it served as the script for the performance directed by Jerzy Moszkowicz, which has been awarded many prestigious prizes). This selection, covering a variety of topics and themes, offers some texts for children ('The Absence of Sense' and 'An Angel, a Giraffe and a Stool' by Marta Guśniowska) and some other for teenagers ('Mama's boy' by Przemysław Jurek).

EN

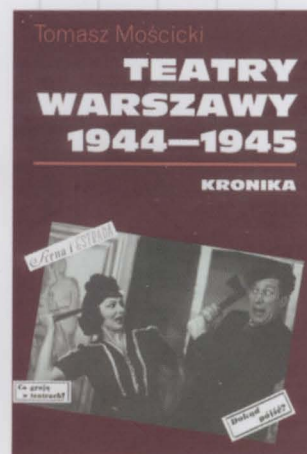
Kawiarnia teatralna / Theatre Café  
16 X ŚRODA 18.00

## Spotkanie autorskie z Tomaszem Mościckim i promocja jego książki / A meeting with Tomasz Mościcki concerning his recently published book on Warsaw theatres in the immediate aftermath of World War II

PL

Książka opisuje początki powojennego życia teatralnego w Warszawie, a także poprzedzające je wydarzenia roku 1944. Ten okres dziejów naszych scen jest wciąż mało znany, a zebrane tu w formie kroniki fakty składają się na fascynujący obraz przemian warszawskiego teatru, ze wszystkimi dokonaniem, ale i moralnymi dylematami, nierozstrzygniętymi do dziś.

Książka otrzymała Warszawską Nagrodę Literacką (2013)



The book deals with the difficult early post-war years at Warsaw theatres as well as the preceding memorable events in 1944. Still surprisingly understudied, this period of Polish theatre history had many accomplishments, but the artists had to struggle with crucial moral dilemmas that remain unsolved even today. This chronicle by Mościcki offers an outline of this fascinating story.

The book was awarded the Warsaw Prize in Literature in 2013.

EN

# IMPREZY TOWARZYSZĄCE OTHER EVENTS

## Warsztaty / Workshop for Children 12 X SOBOTA 12.00-14.00

### Bajkowe kompozycje sznurkowe - akcja plastyczna dla dzieci (prowadzenie: Joanna Kidawska) Fairy tale string assemblage – artistic workshop for children (led by Joanna Kidawska)

Jakich zaklęć potrzebujemy by zwykły papier zamienił się w sznurek? Podczas warsztatów plastyczno-teatralnych dzieci będą mogły spróbować wykreować swoje ulubione postaci bajkowe przy pomocy interesującej techniki. Poruszą swoją wyobraźnię i na chwilę staną się artystami!

What kind of spell do we need to cast on ordinary paper to make some strings out of it? This workshop will offer the kids an opportunity to create their favourite fairy tale characters by means of a special artistic technique. With their imagination they will become artists themselves, at least for a little while!



## Wystawa / Exhibition Teatr Baj Pomorski

### KRAINA WYOBRAŹNI SKAINA / SKAIN'S IMAGINARY WORLD



PL

#### Krzysztof Skain Mai

Debiutuje w 1975 roku wystawą indywidualną w Starej Prochowni. Lata osiemdziesiąte to okres współpracy z zespołami rockowymi. W 1987 debiutuje jako scenograf. Projektuje scenografie telewizyjne. Współpracuje z redakcjami miesięczników: "Mój Świat", "Non stop". W tym czasie wystawia swoje prace w kraju i za granicą. Współpraca z telewizją brytyjską - to także jeden z ciekawszych epizodów życia malarza, scenografa, poety. Lubi muzykę ska, makrobiotykę i kultury Dalekiego Wschodu. Projektuje okładki płyt i kaset, plakaty, programy teatralne i katalogi ... i pisze... i maluje... i koloryzuje.

EN

Krzysztof Skain Mai made his debut in 1975 with an individual exhibition at Stara Prochownia. In 1980's in close co-operation with rock bands. 1987 – his debut as a set designer. He worked for television and other media, also in Great Britain, and had many exhibitions in Poland and abroad. Painter, set designer, poet, ska music fan, macrobiotics addict and Far East cultures buff. He designs music album covers, posters, theatre programmes, catalogues, etc.

# INFORMACJE

**Dyrektor / Director:** Zbigniew Lisowski +

**Główna księgowa / Chief Accountant:** Bernadeta Kaźmierska +

**Kierownik Festiwalu / Festival Manager:** Anna Behring

**Kierownik literacki / Literary Manager:** Magdalena Jasińska

**Główny specjalista ds. kadr i sekretariatu / HR and Theatre Office Manager:** Barbara Kamińska

**Kierownik Działu Organizacji Widowni / Ticket Office Manager:** Marlena Marks

**Kierownik techniczny / Technical Manager:** Kazimierz Lewandowski

**Inspicjent / Stage Manager:** Hanna Grewling

## **BIURO FESTIWALU / FESTIVAL OFFICE:** +

**Teatr „Baj Pomorski”**

ul. Piernikarska 9, 87-100 Toruń

Tel. +48 56 652 24 24, 652 20 29

Fax. +48 56 652 27 17

e-mail: sekretariat@bajpomorski.art.pl, festiwal@bajpomorski.art.pl

www.bajpomorski.art.pl

## **Projekt plastyczny plakatu / Festival Poster Design:** +

Krzysztof Białowicz

## **Projekt statuetek festiwalowych / Festival Statuettes Design:**

Marta Kruppa, Michał Golubowski

## **Opracowanie i redakcja programu / Festival Booklet Editor:**

Magdalena Jasińska

## **Opracowanie graficzne programu / Festival Booklet Graphic Design:**

Agencja Reklamy i Druku Cursor – www.studioreklamy.com

W programie wykorzystano materiały nadesłane przez uczestników festiwalu.  
/ The booklet contains some photographic and text material supplied by the participating theatres.

# GALERIA PLAKATÓW MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU TEATRU LALEK SPOTKANIA

1994-2002, AUTOR: JACEK PIETRUSKI  
2003-2013, AUTOR: KRZYSZTOF BIAŁOWICZ

## I TORUŃSKIE SPOTKANIA TEATRÓW LALEK

Teatr „Baj Pomorski” w Toruniu – ul. Piemkarska 9  
9 – 16 października 1994 roku

<b>Wtorek, 9 października</b>	godz. 20.00 teatr „Adamo” z Wrocławia <b>PIUGAWY PIĄK NOCY</b> op. J. Piemkarski i J. Kępczyński
godz. 12.30 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 6. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>KOZIOŁEK MATOLEK</b> op. G. Białowicz i G. Białowicz	<b>Czwartek, 13 października</b>
godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>JOHANNES DOKTOR FAUST</b> op. G. Białowicz i G. Białowicz	godz. 12.00 teatr „du Persepolis” z Torunia <b>BASIA O WĘDRZEJ GOSPODARZE</b> op. H. Kowalski
<b>Poniedziałek, 10 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>JOHANNES DOKTOR FAUST</b> op. G. Białowicz i G. Białowicz
godz. 12.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>BAJKA O KRÓLEWY PPO, O KONURU PPO I O KRZĘDZIECIE PPO</b> op. H. Kowalski	<b>Środa, 11 października</b>
<b>Wtorek, 11 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>BOHARSON KRUSOJE</b> op. H. Kowalski
godz. 12.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>PASTORALKI</b> op. H. Kowalski	<b>Sobota, 15 października</b>
<b>Środa, 12 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski
godz. 12.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>RABSI RABSI KNOLE</b> op. H. Kowalski	<b>Niedziela, 16 października</b>
<b>Środa, 12 października</b>	godz. 12.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski
godz. 12.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>RABSI RABSI KNOLE</b> op. H. Kowalski	godz. 15.00 Zakończące Spotkanie

## Teatr „Baj Pomorski” II TORUŃSKIE SPOTKANIA TEATRÓW LALEK

<b>Wtorek, 1 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski
<b>Środa, 2 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski
<b>Czwartek, 3 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski
<b>Piątek, 4 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski
<b>Sobota, 5 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski
<b>Niedziela, 6 października</b>	godz. 20.00 Teatrzyk Teatr Lalek i Uśmiech na 4. Qz. <b>Andriusz i Lilianna</b> <b>WAKACJE SIODRA BOHAWENTURY</b> op. H. Kowalski

## TORUŃSKIE SPOTKANIA TEATRÓW LALEK



Teatr „Baj Pomorski” 8-12 Październik 1997

## TORUŃSKIE SPOTKANIA TEATRÓW LALEK



1996r. Teatr „Baj Pomorski” 6-13 Października

## MIĘDZYNARODOWE TORUŃSKIE SPOTKANIA TEATRÓW LALEK



50 IX - 6 X 2001



3-8.X.99.



59 IX - 4 X 2002 r.



Toruń International Puppets Theatres' Festival

27 IX - 3 X 2003



MIĘDZYNARODOWE TORUŃSKIE SPOTKANIA TEATRÓW LALEK TORUŃ INTERNATIONAL PUPPETS THEATRES' FESTIVAL

Teatr Baj Pomorski w Toruniu 16-22 X 2004



Teatr Baj Pomorski w Toruniu 16-22 X 2004

Teatr Lalek  
Toruń  
International  
Puppets Theatres'  
Festival



Teatr Baj Pomorski w Toruniu  
19-25.11.2005

Teatr Lalek  
Festival  
18-24.11.  
2006



XIV TORUN INTERNATIONAL  
PUPPETS THEATRES'  
FESTIVAL



TEATR „BAJ POMORSKI”  
20-26.10.2007 TORUŃ

**SPOTKANIA**  
XV MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL TEATRÓW LALEK

**MEETINGS**  
XV INTERNATIONAL  
PUPPETS THEATRES'  
FESTIVAL

18-24.10.2008  
TEATR BAJ POMORSKI  
W TORUNIU

**SPOTKANIA**

XVI Międzynarodowy  
Festiwal Teatrów Lalek

**MEETINGS**

XVI International  
Puppets Theatres' Festival



TEATR „BAJ POMORSKI” W TORUNIU 24-30.10.2009 www.bajpomorski.art.pl

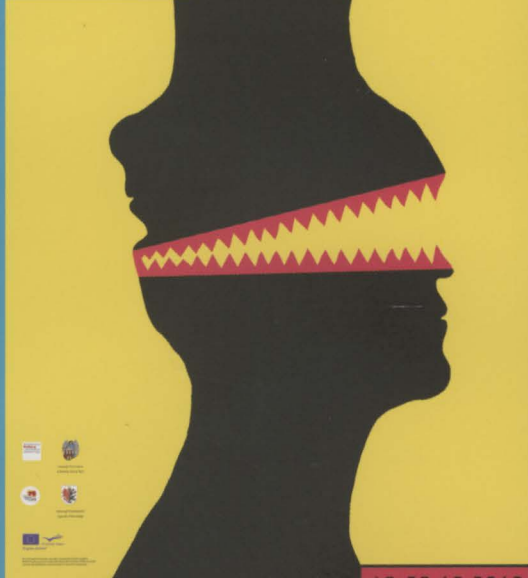
XVII Międzynarodowy  
Festiwal Teatrów Lalek

**SPOTKANIA**

XVII International  
Puppets Theatres' Festival

**MEETINGS**

LATAJĄCY FESTIWAL  
RODZINA I SZKOLENIE W WSPÓŁCZESNEJ EUROPIE



16-22.10.2010  
TEATR „BAJ POMORSKI” W TORUNIU www.bajpomorski.art.pl

**Spotkania**

XVIII Międzynarodowy Festiwal Teatrów Lalek  
22-28.10.2011 XVIII International Puppets Theatres' Festival MEETINGS



Teatr Baj Pomorski  
ul. Piwnikarska 9 / Toruń  
www.bajpomorski.art.pl

19  
międzynarodowy  
Festiwal  
Teatrów  
Lalek  
Spotkania

19  
International  
Puppets  
Theatres'  
Festival  
Meetings

12-19.10.  
2012



TEATR BAJ POMORSKI  
W TORUNIU  
www.bajpomorski.art.pl

**20**

INTERNATIONAL  
PUPPET  
THEATRES'  
FESTIVAL /  
MEETINGS

MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL  
TEATRÓW LALEK /  
SPOTKANIA



12-18.10.2013  
TEATR BAJ POMORSKI  
W TORUNIU  
www.bajpomorski.art.pl

